Vocabulaire

Réunions

Fédération canadienne des enseignantes et des enseignants

Canadian Teachers' Federation

Vocabulary

Meetings

ISBN 0-88989-218-0

92-00952/

Vocabulaire

Réunions

Vocabulary

Meetings

AVANT-PROPOS

Les Services linguistiques de la Fédération canadienne des enseignantes et des enseignants, comme leur nom le laisse entendre, ne se limitent pas à exécuter la traduction de documents. Ils s'engagent également à *faciliter* les communications bilingues par la diffusion de renseignements d'ordre linguistique susceptibles d'intéresser le personnel des organisations Membres, de même que la population enseignante en général.

Parmi les domaines d'activité de ce vaste public, il en est un qui présente un intérêt décidément universel, soit les réunions. Le sujet appelle une attention spéciale du point de vue de la langue pour trois raisons : il a engendré un vocabulaire spécialisé en évolution constante; en français, ce vocabulaire porte une empreinte marquée de l'anglais, et aucune des sources de renseignements existantes ne sont fondées sur une approche réellement globale.

Désireux de fournir un ouvrage de référence détaillé et facile à consulter, ainsi que de répondre au besoin de correction de l'usage, les Services linguistiques ont recensé plusieurs centaines des expressions et des mots les plus usités. Les entrées portent sur les types de réunions, le déroulement, les règles de procédure et les modalités organisationnelles. Elles comprennent les équivalents, les synonymes, le cas échéant, la définition de tous les termes, de même que des notes relatives à l'usage. Ce vocabulaire anglais-français et français-anglais est donc destiné à toutes les personnes qui dirigent des réunions, y participent ou rédigent des procès-verbaux.

La présente publication est l'aboutissement d'un long travail d'équipe. Il convient d'abord de souligner l'apport de la collaboratrice principale, Denise Veilleux, qui a pris l'initiative notable d'effectuer des recherches approfondies et d'en consigner inlassablement les résultats selon les règles de la méthode terminologique. Les trois autres membres des Services linguistiques, Nicole Gravelle, Johanne Réhel et Hélène Saint-Denis, ont fourni un précieux apport technique tout au long des multiples étapes de saisie des données, de mise en forme et de relecture.

Les communications efficaces sont tributaires d'un langage précis et correct. C'est dans cet esprit que nous nous réjouissons de pouvoir vous offrir le Vocabulaire des réunions.

La chef des Services linguistiques,

Liliane Vincent

Liliane Vincent

juillet 1989

FOREWORD

The Linguistic Services Branch of the Canadian Teachers' Federation, as its name implies, does not limit its work to the translation of documents. It also plays the role of *facilitator* of bilingual communications, by providing language-related information on various topics of interest to the staff of the Member organizations, as well as to individual teachers.

All of these professionals are involved in a wide range of activities, but there is at least one which they have in common: meetings. The topic of meetings requires special attention from a linguistic point of view for three reasons. First, it has generated a specialized vocabulary in which new concepts are constantly emerging. Secondly, there is a tendency to use literal translations, which has led to a considerable degree of language interference. Thirdly, comprehensive bilingual reference works are lacking.

The Linguistic Services Branch has therefore compiled several hundred terms and expressions related to meeting formats, the conduct of sessions and rules of procedure. Equivalents, synonyms and definitions are provided, as well as remarks concerning usage. This English-French French-English vocabulary is intended for all persons who are involved in meetings, as organizers or participants, or who are responsible for the drafting of minutes, in contexts where the working languages are English and French.

This publication is the result of a long-term team effort. Denise Veilleux deserves special thanks for taking the remarkable initiative of carrying out in-depth research and tirelessly recording the findings in accordance with terminological methodology. The three other staff members of the Linguistic Services, Nicole Gravelle, Johanne Réhel and Hélène Saint-Denis, also made an invaluable contribution in the numerous inputting, formatting and proofreading tasks.

Precise and correct use of language is the key to effective communications. It is in this spirit that we are pleased to make available to you the Vocabulary of Meetings.

Liliane Vincent

Liliane Vincent
Head of Linguistic Services

July 1989

GUIDE D'UTILISATION

Numéro de fiche	La numérotation séquentielle des fiches permet le repérage d'un terme anglais à partir de l'**Index des termes français** (pages grises). Ainsi, le numéro indiqué à la suite du terme français renvoie à la fiche qui renferme l'équivalent anglais.
L1	Entrée de la langue de départ, soit l'anglais. Elle s'écrit au singulier sauf si le terme ne s'emploie qu'au pluriel.
SL1	Synonyme anglais.
L2	Entrée de la langue d'arrivée, soit le français. Même présentation que pour l'entrée anglaise (**L1**).
SL2	Synonyme français. S'y trouvent également les formes féminines, le cas échéant.
ABR	Abréviation usuelle. Le code **(A)** désigne la langue anglaise et **(F)** la langue française.
TEX	Texte renfermant des renseignements supplémentaires nécessaires à la compréhension et au bon emploi du terme, de l'équivalent et des synonymes.
D	Définition des termes apparaissant en **L2** et **SL2**. Les définitions sont tirées d'ouvrages de référence auxquels correspondent les codes indiqués entre parenthèses. La légende de ces codes se trouve à la page v. La liste des autres sources consultées est fournie à la page vi. Il convient de signaler que les définitions et observations suivies du code RORUL ne sont pas des citations; elles sont inspirées des renseignements contenus dans le *Robert's Rules of Order*.
*	Renvoi à une fiche distincte concernant le terme ainsi marqué. Si le terme se compose d'un seul mot, il est suivi d'un astérisque; s'il se compose de plusieurs mots, il est précédé et suivi d'un astérisque.
MISE EN GARDE	Expression employée pour signaler qu'un terme anglais fait l'objet de deux entrées parce qu'il possède deux acceptions*.

Masculin/féminin	Nous avons essayé dans la mesure du possible d'employer des termes épicènes* ou neutres. Toutefois, certaines définitions ou observations tirées d'ouvrages de référence utilise le masculin singulier qui est considéré comme forme générique*.
Usage constaté	Mention indiquant que, même si l'équivalent français ne figure pas encore dans les ouvrages de référence, il est d'emploi fréquent.
Par opposition à	Mention servant à signaler un terme ou une expression contraire qu'il ne faut pas confondre avec l'entrée **L1**.

* Voir le mini-lexique de termes spécialisés

MINI-LEXIQUE DE TERMES SPÉCIALISÉS

ACCEPTION : Sens particulier d'un mot, admis et reconnu par l'usage.[3]

ANGLICISME : Élément de la langue anglaise utilisé dans une autre langue.[1] Ex. *gradué, coroner.*

CALQUE : Expression ou tournure traduite littéralement et non conforme à la démarche de la langue.[1] Ex. *siéger sur un comité* (au lieu de *siéger à*)

CANADIANISME : Régionalisme propre au Canada. Ex. *achigan, ceinture fléchée.*[1]

CONTEXTE : Ensemble du texte qui entoure un élément de l'énoncé et précise sa signification.[1]

ELLIPSE : Omission d'un ou de plusieurs éléments de la phrase, sans que celle-ci cesse d'être compréhensible.[2] Ex. *chacun son tour* pour *chacun doit agir à son tour.*[3]

ÉPICÈNE : Terme dont la forme ne varie pas selon le genre.[3] Ex. Un/une *gestionnaire.*

EXTENSION DE SENS : Modification du sens d'un mot qui, par diverses associations d'idées, acquiert une plus grande polysémie*. Ex. Le mot *bureau* désignait à l'origine une étoffe *de bure* recouvrant un meuble, puis ce meuble, puis la pièce contenant ce meuble, puis l'entreprise ou l'administration qui utilise ce genre de pièce.[2]

FAUX AMI : Appelés aussi mots-pièges ou mots-sosies, les faux amis sont des termes qui correspondent d'une langue à l'autre par l'étymologie et par la forme mais qui, n'ayant pas évolué parallèlement au sein des deux langues, ont pris des sens plus ou moins différents.[5] Ex. *opportunity* et *opportunité, delay* et *délai.*

GÉNÉRIQUE : Se dit d'un mot de sens suffisamment général pour englober une classe naturelle d'objets dont chacun, pris séparément, reçoit une dénomination spécifique. Ex. *oiseau* est le terme générique de la classe comprenant le *moineau*, l'*aigle*, le *corbeau*, etc.[2]

NIVEAU DE LANGUE : Caractère stylistique d'une langue (littéraire, familier, vulgaire), d'après le niveau social, culturel de ceux qui la parlent.[3]

PÉJORATIF : Se dit d'un mot, d'une expression, d'un élément, d'une acception* qui comporte une idée de mal, déprécie la chose ou la personne désignée.[2]

PÉRIPHRASE : Figure qui consiste à exprimer une notion, qu'un seul mot pourrait désigner, par un groupe de plusieurs mots. Ex. *la femelle du cheval* -- pour *jument*.[3]

POLYSÉMIE : Caractère d'un mot ou d'un énoncé ayant plusieurs sens. Ex. *lettre* signifie: signe alphabétique, caractère d'imprimerie, légende au bas d'une estampe, missive, écrit officiel, etc.[1]

SOURCES DU MINI-LEXIQUE

[1]HORGUELIN, Paul A., Pratique de la révision, Montréal, Linguatech, 1985

[2]LAROUSSE, Grand dictionnaire encyclopédique Larousse, Paris, Librairie Larousse, 1984

[3]ROBERT, Paul, Le Petit Robert, Montréal, Les dictionnaires ROBERT-CANADA, 1989

[4]SECRÉTARIAT D'ÉTAT, BUREAU DES TRADUCTIONS, Vade-mecum linguistique, Ottawa, 1985

* Voir ce mot.

LÉGENDE DES CODES

ACTER	-	SECRÉTARIAT D'ÉTAT. *L'Actualité terminologique*, Bureau des traductions, Ottawa, vol. 13, n° 7, 1980; vol. 16, n° 1, 1983.
BT-147	-	SECRÉTARIAT D'ÉTAT. *Vocabulaire général*, Bureau des traductions, Ottawa, 1978.
DIREL	-	DION, Gérard. *Dictionnaire canadien des relations du travail*, Presses de l'Université Laval, Québec, 1986.
FCERI	-	FÉDÉRATION CANADIENNE DES ENSEIGNANTES ET DES ENSEIGNANTS. *Règlement intérieur*, Ottawa, 1988-1989.
FCESTA	-	FÉDÉRATION CANADIENNE DES ENSEIGNANTES ET DES ENSEIGNANTS. *Statuts*, Ottawa, 1988-1989.
GDEL	-	GRAND DICTIONNAIRE ENCYCLOPÉDIQUE LAROUSSE. Librairie Larousse, Paris, 1984.
GILCO	-	GILBERT, Pierre. *Dictionnaire des mots contemporains*, les usuels du Robert, Paris, 1985.
META	-	UNIVERSITÉ DE MONTRÉAL. *META journal des traducteurs*, vol. 24, n° 1, 1979.
NEOLF	-	OFFICE DE LA LANGUE FRANÇAISE. *Néologie en marche*, éditeur officiel du Québec, Montréal, n° 4, 1974.
PRODEL	-	UNIVERSITÉ DE MONTRÉAL. *Guide de procédure des assemblées délibérantes*, Secrétariat général, Montréal, 1982.
RCF	-	COMITÉ DE LINGUISTIQUE. *Fiches terminologiques*, Société Radio-Canada.
ROBER	-	ROBERT, Paul. *Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, Paris, 1988.
RORUL	-	ROBERT, Général Henry M. *Robert's Rules of Order*, Scott, Foresman and Company, New York, 1981.
SECEL	-	SECRÉTARIAT D'ÉTAT. *Lexique des élections*, Bureau des traductions, Ottawa, 1988.
SLFCE	-	SERVICES LINGUISTIQUES de la Fédération canadienne des enseignantes et des enseignants.

AUTRES SOURCES CONSULTÉES

BANQUE DE TERMINOLOGIE DU CANADA.

BUISSERET, Irène de. *Deux langues, six idiomes*, Carlton-Green Publishing Company Limited, Ottawa, 1975.

BUREAU DES ÉLECTIONS DU GOUVERNEMENT FÉDÉRAL.

DAGENAIS, Gérard. *Dictionnaire des difficultés de la langue française au Canada*, éditions Pédagogia inc., Montréal, 1967.

FÉDÉRATION CANADIENNE DES ENSEIGNANTES ET DES ENSEIGNANTS. *Conseils sur la conduite des assemblées délibérantes*, Ottawa, 1983.

COLPRON, Gilles. *Les anglicismes au Québec*, Beauchemin, Montréal, 1982.

JONES, Garfield O. *Parliamentary Procedure at a Glance*, Hawthorn/Dutton, New York, 1971.

LEXIS. *Larousse de la langue française*, Librairie Larousse, Paris, 1979.

MORROW, N.H. et S.K. *Morrow Book of New Words*, Quill, New York, 1982.

NATIONS UNIES. *Lexigue général*, multilingue, New York, 1982.

OFFICE DE LA LANGUE FRANÇAISE. *Titres et fonctions au féminin : essai d'orientation de l'usage*, Gouvernement du Québec, Québec, 1986.

RÉSEAU DES TRADUCTEURS EN ÉDUCATION.

ROBERT-COLLINS. *Dictionnaire anglais-français*, Le Robert, Paris, 1987

SECRÉTARIAT D'ÉTAT. *Lexique des élections*, Bureau des traductions, Ottawa, 1988.

SECRÉTARIAT D'ÉTAT. *Lexique Réunions*, Bureau des traductions, Ottawa, 1985.

SECRÉTARIAT D'ÉTAT. *Termes parlementaires et autres en usage aux Débats*, éditeur officiel, Ottawa, 1982.

SECRÉTARIAT D'ÉTAT. *Terminologie parlementaire*, Bureau des traductions, Ottawa, 1985.

UNIVERSITÉ DE GENÈVE. *Conference Terminology*, six langues, École d'interprètes, Elsevier, Paris, 1962.

UNIVERSITÉ LAVAL. *Les maux des mots*, Presses de l'Université Laval, Québec, 1982.

WEBSTER, Merriam. *New Collegiate Dictionary*, Thomas Allen & Son Limited, Toronto, 1980.

Vocabulaire

Réunions

Vocabulary

Meetings

FICHE 1

L1	**absence of quorum**
SL1	no quorum
L2	**absence de quorum**
SL2	défaut de quorum
TEX	Situation où le nombre de membres présents n'est pas suffisant pour constituer un quorum°. L'assemblée° est alors ajournée et aucune décision n'est prise. (D - SLFCE)

FICHE 2

L1	**absolute majority**
SL1	strict majority; bare majority
L2	**majorité absolue**
TEX	Majorité° réunissant la moitié plus un des °suffrages exprimés°. (D - ROBER)

FICHE 3

L1	**abstain in the vote (to)**
L2	**s'abstenir lors du vote**
TEX	a) Refuser de se prononcer, et non voter pour ou contre une motion°. (D - SLFCE)
	b) À noter qu'il ne faut pas dire °s'abstenir de voter°.

FICHE 4

L1	**abstention**
SL1	abstention from voting
L2	**abstention**
TEX	a) Refus de se prononcer lors d'un scrutin°, et non un °vote affirmatif° ou un °vote négatif°. (D - PRODEL)
	b) Tout membre d'une assemblée° a le droit de s'abstenir même s'il a une opinion sur une question. (RORUL)

FICHE 5

L1 **acceptance speech**
L2 **discours d'acceptation**

TEX

a) Discours° que prononcent les personnes nouvellement élues pour indiquer qu'elles acceptent d'assumer la fonction° qui leur a été confiée. (D)

b) Usage constaté.

FICHE 6

L1 **acetate**
SL1 transparency
L2 **acétate**
SL2 transparent acétate; transparent

TEX

a) Feuille transparente, à support d'acétate de cellulose, utilisée pour faire des schémas et des graphiques à projeter par rétroprojecteur. (D)

b) Dans l'usage courant, on pourrait appeler ces pellicules des "transparents".

FICHE 7

L1 **action resolution**
L2 **résolution-directive**

TEX

Résolution° destinée à un ou plusieurs agents concernant une mesure de circonstance qui doit être prise en exécution des principes directeurs ou des objectifs de l'organisation. (D)

FICHE 8

L1 **add to the agenda (to)**
L2 **ajouter à l'ordre du jour**

TEX

a) Inscrire une nouvelle question, un autre point° à l'°ordre du jour°. (D)

b) Ceci se fait habituellement au début de la séance°, avant l'°adoption de l'ordre du jour°.

FICHE 9

L1 **addition to the agenda**
L2 **adjonction à l'ordre du jour**
SL2 addition à l'ordre du jour

TEX

a) Action d'ajouter une question° à l'°ordre du jour°. (D - SLFCE)

b) La motion° à cet effet doit recevoir l'appui de l'assemblée°. (PRODEL)

FICHE 10

L1 **address**
SL1 speech
L2 **allocution**

TEX

a) Discours* familier et bref adressé par une personnalité, dans une circonstance particulière et à un public précis. (D - ROBER)

b) MISE EN GARDE : Les termes anglais peuvent aussi désigner un discours. Voir l'autre entrée sous address*.

FICHE 11

L1 **address**
SL1 speech
L2 **discours**

TEX

a) Développement oratoire fait devant une réunion* de personnes. (D - ROBER)

b) MISE EN GARDE : Les termes anglais peuvent aussi désigner une allocution*. Voir l'autre entrée sous address*.

FICHE 12

L1 **adjourn the meeting (to)**
L2 **ajourner la séance**

TEX

a) Remettre la poursuite de la séance* à une date ultérieure. (D - PRODEL)

b) MISE EN GARDE : Le terme anglais peut aussi signifier *clore la séance* lorsque l'assemblée* a réglé tous les points* à son *ordre du jour*. Voir l'autre entrée sous *adjourn the meeting (to)*.

FICHE 13

L1 **adjourn the meeting (to)**
L2 **clore la séance**
SL2 lever la séance

TEX

a) Mettre fin à une séance* d'une *assemblée délibérante* lorsque celle-ci a épuisé tous les points* à *l'ordre du jour*. (D - PRODEL)

b) MISE EN GARDE : Le terme anglais peut aussi signifier *ajourner*, c'est-à-dire remettre la poursuite de la séance. Voir l'autre entrée sous *adjourn the meeting (to)*.

FICHE 14

L1 **adjournment**
L2 **ajournement**

TEX

a) Action de remettre la poursuite d'une séance* d'une *assemblée délibérante* à une date ultérieure. (D - SLFCE)

b) MISE EN GARDE : Le terme anglais peut aussi signifier la "clôture" ou "levée de la séance" qui se produit lorsque toutes les questions* dont l'assemblée était saisie ont été étudiées. Voir l'autre entrée sous adjournment*.

FICHE 15

L1 **adjournment**
L2 **clôture**
SL2 levée de la séance

TEX

a) Moment où une *assemblée délibérante*, ayant réglé tous les points* à l'*ordre du jour*, suspend ses travaux*. (D - SLFCE)

b) MISE EN GARDE : Le terme anglais peut aussi signifier l'ajournement de la séance*, c'est-à-dire la remise à une date ultérieure. Voir l'autre entrée sous adjournment*.

c) Voir *motion d'ajournement*.

FICHE 16

L1 **adopt (to)**
SL1 accept (to); agree (to)
L2 **adopter**

TEX

a) Approuver par un vote*. (D - ROBER)

b) L'*assemblée délibérante* adopte des motions*, l'*ordre du jour*, le procès-verbal*, des résolutions*. (SLFCE)

c) D'après le *Robert's Rules of Order*, les termes "adopt", "accept" et "agree" sont équivalents en ce sens que la décision prise ou le texte adopté entre en vigueur.

FICHE 17

L1 **adoption of the agenda**
L2 **adoption de l'ordre du jour**

TEX

Action par laquelle une *assemblée délibérante* approuve, après modification* s'il y a lieu, l'*ordre du jour*. (D - SLFCE)

FICHE 18

L1 **adoption of the minutes**
L2 **adoption du procès-verbal**

TEX a) Action par laquelle une *assemblée délibérante* approuve, après modification* s'il y a lieu, le procès-verbal* de la réunion* précédente. (D - SLFCE)

b) Une *motion de modification* du procès-verbal n'est recevable* que si elle vise à refléter plus fidèlement les délibérations*. (PRODEL)

FICHE 19

L1 **affirmative vote**
L2 **vote affirmatif**
SL2 vote favorable

TEX Suffrage* en faveur d'une motion* ou d'une résolution* soumise à l'approbation d'une *assemblée délibérante*. (D - SLFCE)

FICHE 20

L1 **agenda**
SL1 order paper; order of business; order of the day
L2 **ordre du jour**

TEX a) Document dans lequel sont énumérées les questions* qu'une *assemblée délibérante* doit étudier et qui est présenté au début de la réunion* pour approbation ou modification*. (D - SLFCE)

b) Il convient de souligner que le mot français "agenda" signifie un carnet contenant une page pour chaque jour, où l'on inscrit ce qu'on doit faire, ses rendez-vous, etc. (RCF) On commet donc un anglicisme lorsqu'on l'emploie pour désigner un ordre du jour.

FICHE 21

L1 **alternate delegate**
L2 **délégué suppléant**
SL2 déléguée suppléante

TEX Personne désignée pour remplacer un délégué* à une assemblée*. (D - SLFCE)

FICHE 22

L1	**amend (to)**
L2	**modifier**
SL2	amender

TEX

Apporter un changement à une motion° ou proposition en biffant, en ajoutant ou en remplaçant certains mots. (D - PRODEL)

FICHE 23

L1	**amend by adding (to)**
SL1	amend by the addition (to)
L2	**modifier par l'adjonction**
SL2	modifier en ajoutant

TEX

a) Formule qui figure dans les procès-verbaux° des °assemblées délibérantes° et s'emploie comme suit : Que l'alinéa 4.1 soit modifié par l'adjonction des mots °...°.

b) Le gérondif °en ajoutant° s'emploie correctement lorsque le verbe °modifier° et le gérondif ont le même sujet explicite. Exemple : Que l'on modifie l'énoncé en ajoutant les mots ... Il est incorrect de l'employer dans une tournure passive, par exemple : Que l'énoncé soit modifié en y ajoutant ..., car le gérondif n'a pas de sujet explicite.

c) Usage constaté.

FICHE 24

L1	**amend by changing (the word ...)**
L2	**modifier par la substitution (du mot ...)**
SL2	modifier en substituant (le mot ...)

TEX

a) Formule qui figure dans les procès-verbaux° des °assemblées délibérantes° et peut s'employer comme suit : Que l'alinéa 2.3 soit modifié par la substitution du mot °élection° au mot °sélection°.

b) Le gérondif °en substituant° s'emploie correctement lorsque le verbe °modifier° et le gérondif ont le même sujet explicite. Exemple : Que l'on modifie l'énoncé en substituant le mot ... Il est incorrect de l'employer dans une tournure passive, par exemple : Que l'énoncé soit modifié en substituant le mot ..., car le gérondif n'a pas de sujet explicite.

c) Usage constaté.

FICHE 25

L1	**amend by deleting (to)**
SL1	amend by the deletion (to)
L2	**modifier par la suppression**
SL2	modifier en supprimant

TEX

a) Formule qui figure dans les procès-verbaux* des *assemblées délibérantes* et s'emploie comme suit : Que l'alinéa 4.1 soit modifié par la suppression des mots "...".

b) Le gérondif "en supprimant" s'emploie correctement lorsque le verbe "modifier" et le gérondif ont le même sujet explicite. Exemple : Que l'on modifie l'énoncé en supprimant les mots ... Il est incorrect de l'employer dans une tournure passive, par exemple : Que l'énoncé soit modifié en supprimant ..., car le gérondif n'a pas de sujet explicite.

c) Usage constaté.

FICHE 26

L1	**amend by inserting (to)**
SL1	amend by the insertion (to)
L2	**modifier par l'insertion**
SL2	modifier en insérant

TEX

a) Formule qui figure dans les procès-verbaux* des *assemblées délibérantes* et peut s'employer comme suit : Que l'alinéa 4.1 soit modifié par l'insertion du mot "et" entre les mots "flexibilité" et "sensibilité".

b) Le gérondif "en insérant" s'emploie correctement lorsque le verbe "modifier" et le gérondif ont le même sujet explicite. Exemple : Que l'on modifie l'énoncé en insérant les mots ... Il est incorrect de l'employer dans une tournure passive, par exemple : Que l'énoncé soit modifié en insérant ..., car le gérondif n'a pas de sujet explicite.

c) Usage constaté.

FICHE 27

L1 **amend by renumbering (to)**
L2 **modifier par la renumérotation**
SL2 modifier en renumérotant

TEX

a) Formule qui figure dans les procès-verbaux* des *assemblées délibérantes* et peut s'employer comme suit : Que l'alinéa 2.4 soit modifié par la renumérotation du sous-alinéa 2.4.1.2.

b) Le gérondif "en renumérotant" s'emploie correctement lorsque le verbe "modifier" et le gérondif ont le même sujet explicite. Exemple : Que l'on modifie l'énoncé en renumérotant le sous-alinéa 2.4.1.2. Il est incorrect de l'employer dans une tournure passive, par exemple : Que l'énoncé soit modifié en renumérotant ..., car le gérondif n'a pas de sujet explicite.

c) Usage constaté.

FICHE 28

L1 **amend by substituting (to)**
SL1 amend by the substitution (to)
L2 **modifier par la substitution**
SL2 modifier en substituant

TEX

a) Formule qui figure dans les procès-verbaux* des *assemblées délibérantes* et peut s'employer comme suit : Que l'alinéa 4.1 soit modifié par la substitution du paragraphe suivant...

b) Le gérondif "en substituant" s'emploie correctement lorsque le verbe "modifier" et le gérondif ont le même sujet explicite. Exemple : Que l'on modifie l'énoncé en substituant les mots ... Il est incorrect de l'employer dans une tournure passive, par exemple : Que l'énoncé soit modifié en substituant ..., car le gérondif n'a pas de sujet explicite.

c) Usage constaté.

FICHE 29

L1 **amended motion**
L2 **motion modifiée**
SL2 proposition modifiée

TEX Motion* à laquelle l'*assemblée délibérante* a apporté des changements*. (D - SLFCE)

FICHE 30

L1	**amendment**
L2	**modification**
SL2	amendement
TEX	Action de changer une motion* ou proposition en biffant, en ajoutant ou en remplaçant certains mots. (D - SLFCE)

FICHE 31

L1	**amendment to amendment**
L2	**sous-modification**
SL2	sous-amendement
TEX	a) Motion* ayant pour but de modifier une *proposition de modification*. (D - SLFCE) b) À noter que l'expression *contre-proposition* est incorrecte dans ce sens. Si un membre de l'assemblée* n'est pas d'accord avec la proposition *à l'étude*, il n'a qu'à voter contre celle-ci ou à présenter un amendement*. (PRODEL)

FICHE 32

L1	**announcements**
L2	**annonces**
TEX	Point* à l'*ordre du jour* d'une *assemblée délibérante* où le *président d'assemblée* invite les membres à faire part aux autres d'informations diverses. (D - RORUL)

FICHE 33

L1	**annual general meeting**
L2	**assemblée générale annuelle**
ABR	AGM(A) AGA(F)
TEX	Assemblée* qui réunit, chaque année, les personnes représentant les membres d'une organisation et au cours de laquelle sont déterminées les grandes orientations. (D - SLFCE)

FICHE 34

L1 **appoint (to)**
L2 **constituer**
SL2 créer; mettre sur pied; établir

TEX a) Organiser, créer une chose complexe. (D - ROBER)

b) MISE EN GARDE : Le terme anglais s'applique aussi à des personnes. Dans ce cas, les équivalents sont "désigner" et "nommer". Voir l'autre entrée sous appoint (to)*.

FICHE 35

L1 **appoint (to)**
SL1 nominate (to); name (to)
L2 **désigner**
SL2 nommer

TEX a) Choisir quelqu'un pour une activité, un rôle, une dignité. (D - ROBER)

b) MISE EN GARDE : Le terme "to appoint" s'emploie aussi pour un comité, une commission. Dans ce cas, les équivalents sont "constituer", "créer", "mettre sur pied", "établir". Voir l'autre entrée sous appoint (to)*.

FICHE 36

L1 **appointment**
L2 **constitution**
SL2 création; mise sur pied; établissement

TEX a) Action de constituer un ensemble. (D - ROBER)

b) MISE EN GARDE : Le terme anglais s'emploie aussi pour une personne. Les équivalents sont alors "désignation", "nomination". Voir l'autre entrée sous appointment*.

FICHE 37

L1 **appointment**
SL1 nomination
L2 **nomination**
SL2 désignation

TEX a) Action de choisir quelqu'un pour une activité, un rôle, une dignité. (D - ROBER)

b) MISE EN GARDE : Le terme "appointment" s'emploie aussi pour un comité, une commission. Les équivalents sont alors : "constitution", "création", "mise sur pied" et "établissement". Voir l'autre entrée sous appointment*.

FICHE **38**

L1 **approved agenda**
L2 **ordre du jour définitif**

TEX

a) *Ordre du jour* qui a reçu l'approbation d'une *assemblée délibérante*. (D - SLFCE)

b) Par opposition à *ordre du jour provisoire*.

FICHE **39**

L1 **as amended**
L2 **tel qu'il a été modifié**
SL2 telle qu'elle a été modifiée; dans sa forme modifiée

TEX

a) Formule employée pour indiquer qu'un rapport, procès-verbal* ou document, ou encore qu'une motion* ont été adoptés après avoir subi des modifications.

b) Éviter la tournure "tel que modifié" dont le niveau de langue ne convient pas au style soigné. Il convient de rétablir les mots supprimés par ellipse. (*Les maux des mots*, Université Laval, 1982)

c) Usage constaté.

FICHE **40**

L1 **as an observer**
L2 **à titre d'observateur**
SL2 en qualité d'observateur; à titre d'observatrice; en qualité d'observatrice

TEX

Formule utilisée pour indiquer qu'une personne participe à une assemblée*, à une commission, etc., mais sans le *droit de parole* ni le *droit de vote*.

FICHE **41**

L1 **as circulated**
L2 **tel qu'il a été distribué**

TEX

a) Locution employée pour indiquer qu'un rapport, procès-verbal* ou document est adopté sans qu'il y soit apporté de modification*.

b) Éviter la tournure "tel que distribué" dont le niveau de langue ne convient pas au style soigné. Il convient de rétablir les mots supprimés par ellipse. (*Les maux des mots*, Université Laval, 1982)

c) Usage constaté.

FICHE **42**

L1 **As there was no further business, the meeting adjourned at _____.**
L2 **L'ordre du jour étant épuisé, la séance est levée à _____.**

TEX

a) Formule utilisée dans les procès-verbaux* des *assemblées délibérantes* pour indiquer que la séance* prend fin.

b) Usage constaté.

FICHE **43**

L1 **ask for the floor (to)**
SL1 ask to speak (to)
L2 **demander la parole**

TEX

a) Solliciter la permission de s'exprimer sur une question* dans une *assemblée délibérante*. (D - SLFCE)

b) Un membre ne peut prendre la parole qu'après y avoir été autorisé par le *président d'assemblée*. En principe, le président accorde l'exercice du *droit de parole* en suivant l'ordre dans lequel les personnes participantes ont demandé la parole en rapport avec la question *en délibération*. (PRODEL)

FICHE **44**

L1 **attend a meeting (to)**
L2 **assister à une réunion**
SL2 participer à une assemblée

TEX Prendre part à une assemblée*. (D - SLFCE)

FICHE **45**

L1 **audiovisual presentation**
SL1 sound-slide show; audiorama
L2 **audiorama**

TEX

a) Spectacle sonorisé de projection d'images. (D)

b) Par opposition à diaporama* qui désigne un spectacle non sonorisé.

FICHE **46**

L1 **backgrounder**
L2 **synthèse**
SL2 abrégé documentaire; historique; tour d'horizon

TEX

a) Document fourni à titre d'information aux personnes participant à une discussion* ou à une réunion* pour situer le contexte et donner les faits essentiels du dossier *à l'étude*. (D)

b) Usage constaté.

FICHE **47**

L1 **ballot**
SL1 balloting
L2 **scrutin**
SL2 vote

TEX

a) Opération électorale par laquelle les membres d'une *assemblée délibérante* votent pour des personnes mises en candidature dont l'une est déclarée élue parce qu'elle a obtenu la majorité* des suffrages*. (D - SLFCE)

b) MISE EN GARDE : Le terme ballot* peut aussi signifier *tour de scrutin* et *bulletin de vote*, selon le contexte. Voir les autres entrées sous ballot*.

FICHE **48**

L1 **ballot**
L2 **tour de scrutin**

TEX

a) Chaque scrutin* effectué pour en arriver à un résultat décisif pour l'élection* d'une personne à une charge* précise. (D - SLFCE)

b) MISE EN GARDE : Le terme ballot* peut aussi signifier scrutin* et *bulletin de vote*, selon le contexte. Voir les autres entrées sous ballot*.

FICHE **49**

L1 **ballot booklet**
SL1 book of ballot papers
L2 **livret de bulletins de vote**

TEX

Liasse de bulletins* qui sont utilisés pour la tenue d'un scrutin*. (D - SLFCE)

FICHE 50

L1 **ballot form**
SL1 ballot paper; ballot; voting slip
L2 **bulletin de vote**
SL2 bulletin

TEX

a) Papier indicatif d'un vote° qui est déposé dans l'urne. (D - SLFCE)

b) MISE EN GARDE : Le terme ballot° peut aussi signifier °tour de scrutin° et scrutin°, selon le contexte. Voir les autres entrées sous ballot°.

FICHE 51

L1 **ballot paper null and void**
L2 **bulletin nul**

TEX °Bulletin de vote° dont il n'est pas tenu compte lors d'une élection°. (D - SLFCE)

FICHE 52

L1 **be it resolved that**
L2 **qu'il soit arrêté que**
SL2 qu'il soit décidé que

TEX

a) Formule qui figure dans les procès-verbaux° des °assemblées délibérantes° pour indiquer que l'assemblée a statué sur une question°, et qui s'emploie comme suit : Qu'il soit arrêté que l'assemblée remercie les personnes suivantes ...

b) À noter que l'expression °qu'il soit résolu que° est fautive. (BT-147)

FICHE 53

L1 **blank ballot paper**
SL1 blank ballot
L2 **bulletin de vote en blanc**
SL2 bulletin blanc

TEX Bulletin° sur lequel rien n'est inscrit et qui est donc rejeté lors d'une élection°. (D - RORUL)

FICHE 54

L1 **brainstorming**
L2 **remue-méninges**

TEX Réunion° qui se déroule sous la direction d'un animateur°, mais sans °ordre du jour°, et dont l'objet est de faire jaillir, sans tenir compte de leur valeur, toutes les idées possibles sur un sujet donné. (D - RCF)

FICHE 55

L1 **briefing session**
SL1 briefing
L2 **séance d'information**
SL2 séance préalable d'instructions; séance d'orientation

TEX Réunion° préparatoire au cours de laquelle sont données ou rappelées, en bref, les instructions nécessaires. (D)

FICHE 56

L1 **brown-bag lunch session**
L2 **réunion casse-croûte**

TEX a) Réunion° de gestion ou d'information tenue à l'heure du déjeuner où chaque personne apporte son casse-croûte. (D)

b) À ne pas confondre avec °réunion-déjeuner° qui est une réunion au cours de laquelle le déjeuner est servi.

FICHE 57

L1 **bull session**
L2 **séance intensive**

TEX Réunion° de travail intense qui se déroule selon un °ordre du jour° rigoureux. (D)

FICHE 58

L1 **business arising from the minutes**
SL1 business arising
L2 **questions découlant du procès-verbal**
SL2 affaires découlant du procès-verbal; revue de la dernière réunion

TEX a) Point° de l'°ordre du jour° où l'on fait état des suites données aux décisions prises lors de la dernière séance° d'une assemblée°. (D - PRODEL)

b) Les membres de l'assemblée délibérante peuvent alors poser toute question jugée pertinente. Il est interdit de revenir sur une question que l'assemblée a réglée à la réunion précédente, mais il est possible de la faire inscrire à l'ordre du jour de la séance en cours ou de la prochaine séance. (PRODEL)

FICHE 59

L1 **business session**
L2 **séance administrative**

TEX À l'occasion de l'assemblée* statutaire ou de congrès de certains groupements, réunion* spéciale des membres consacrée exclusivement à traiter des affaires de régie interne et à prendre les décisions, conformément aux statuts* et règlements. (D)

FICHE 60

L1 **business to be transacted**
L2 **questions à discuter**
SL2 questions à traiter

TEX a) Sujets devant être mis *en délibération* lors de réunions*. (D)

b) Lors d'une *assemblée générale extraordinaire*, les seules questions* qu'il est permis de traiter sont celles dont fait état l'*avis de convocation*. (FCERI)

FICHE 61

L1 **buzz group**
L2 **sous-groupe de travail**
SL2 sous-groupe de discussion; petit groupe de travail

TEX Petit groupe de personnes participant à une réunion*, qui se divisent pour étudier une question particulière. (D)

FICHE 62

L1 **buzz session**
L2 **discussion en sous-groupes**
SL2 discussion en petit groupes

TEX Discussion informelle en petits groupes. (D - *Morrow Book of New Words*, 1982)

FICHE 63

L1 **by acclamation**
L2 **sans concurrence**

TEX a) Se dit de toute élection* par défaut de concurrent ou d'adversaire. (D - RCF)

b) Le terme *par acclamation* est à proscrire dans ce sens, car il est un calque de l'anglo-canadianisme *by acclamation*. (*Les maux des mots*, Université Laval, 1982)

FICHE 64

L1 **by-laws**
L2 **règlement intérieur**

TEX Ensemble de règles précises d'une organisation touchant l'"assemblée générale annuelle", les fonctions et modalités d'exécution du conseil d'administration, de la haute direction ainsi que des comités et commissions. Y figurent aussi des règles touchant le paiement des frais, la vérification des comptes et les pouvoirs d'emprunt et de signature. (D - SLFCE)

FICHE 65

L1 **call a meeting (to)**
SL1 convene a meeting (to)
L2 **convoquer à une réunion**

TEX a) Appeler à se réunir les membres d'une "assemblée délibérante". (D - SLFCE)

b) La convocation doit normalement se faire par un avis écrit, indiquant le lieu de la réunion" et l'heure d'ouverture de la séance", expédié à tous les membres avant la tenue de la séance. (PRODEL)

c) À noter que l'on convoque des personnes ou une assemblée, mais non une réunion. (SLFCE)

FICHE 66

L1 **call the motion (to)**
L2 **mettre en délibération**
SL2 mettre en discussion

TEX Permettre aux membres d'une assemblée" de débattre une motion" qui a été dûment proposée et appuyée. (D - SLFCE)

FICHE 67

L1 **call the votes (to)**
SL1 count the votes (to)
L2 **dépouiller le scrutin**
SL2 énumérer les voix

TEX Faire le compte des "bulletins de vote". (D - SLFCE)

FICHE 68

L1 **call to order**
L2 **ouverture de la séance**

TEX

a) Moment où le *président d'assemblée* appelle à l'ordre les membres d'une *assemblée délibérante* pour ouvrir la séance* à l'heure fixée dans l'*avis de convocation*. (D - SLFCE)

b) À noter que la séance ne peut être déclarée ouverte qu'après les vérifications relatives aux présences, à la convocation et au quorum*. (PRODEL)

c) On emploie indifféremment les phrases "le président ouvre la séance" ou "le président déclare la séance ouverte".

d) MISE EN GARDE : Le terme anglais signifie aussi "rappel à l'ordre", "rappel au règlement". Voir l'autre entrée sous *call to order*.

FICHE 69

L1 **call to order**
L2 **rappel à l'ordre**
SL2 rappel au règlement

TEX

a) Avertissement que donne le *président d'assemblée* à une personne qui compromet le bon ordre des délibérations* en enfreignant le règlement. (D - ROBER).

b) MISE EN GARDE : Le terme anglais signifie aussi "ouverture de la séance." Voir l'autre entrée sous *call to order*.

FICHE 70

L1 **call to order (to)**
SL1 open the meeting (to)
L2 **ouvrir la séance**

TEX

a) Appeler à l'ordre les membres d'une *assemblée délibérante* pour que commencent les délibérations*. (D - SLFCE)

b) Cette tâche incombe au *président d'assemblée*.

c) MISE EN GARDE : Le terme "call to order" signifie aussi *rappeler à l'ordre*. Voir l'autre entrée sous *call to order (to)*.

FICHE 71

L1 **call to order (to)**
L2 **rappeler à l'ordre**
SL2 rappeler au règlement

TEX

a) Donner un avertissement à un membre d'une *assemblée délibérante* qui compromet le bon ordre des délibérations*. (D - SLFCE)

b) Cette tâche incombe au *président d'assemblée*.

c) MISE EN GARDE : Le terme anglais signifie aussi *ouvrir la séance*. Voir l'autre entrée sous *call to order (to)*.

FICHE 72

L1 **candidate for office**
L2 **candidat au poste**
SL2 candidat à la charge; candidate au poste; candidate à la charge

TEX

Personne qui pose sa candidature à un poste, à une charge*. (D - SLFCE)

FICHE 73

L1 **carried**
L2 **adoptée**

TEX

a) Mention indiquant le résultat du vote* sur une motion* ou résolution* qui a fait l'objet d'une discussion* et a reçu l'assentiment de la majorité* des membres d'une *assemblée délibérante*.

b) Dans certains procès-verbaux*, la mention complète précise le type de motion. Par exemple : *motion de report* adoptée.

FICHE 74

L1 **carried unanimously**
L2 **adoptée à l'unanimité**

TEX

Mention indiquant que toutes les personnes qui ont le *droit de vote* ont exprimé leur appui à l'égard d'une motion* ou résolution*.

FICHE 75

L1 **cast a vote (to)**
L2 **voter**
SL2 exprimer une voix

TEX Exprimer son opinion par son vote°, son suffrage°. (D - ROBER)

FICHE 76

L1 **casting vote**
SL1 deciding vote
L2 **voix prépondérante**
SL2 vote prépondérant

TEX a) Voix décisive du °président d'assemblée° en cas de °partage des voix°. (D - ROBER)

b) L'OLF recommande °voix prépondérante°. (SECEL)

c) À noter que le terme °président° désigne la personne qui préside au moment du vote°. (PRODEL)

FICHE 77

L1 **caucus**
L2 **caucus**

TEX a) Mot d'origine amérindienne désignant, en politique, la réunion° de stratégie des parlementaires d'un même parti politique, tenue à huis clos et, par extension, une réunion de stratégie d'un groupe quelconque, tenue à huis clos. (D - RCF)

b) Le mot °caucus° est un canadianisme dont l'usage se justifie parce qu'il est à la fois utile et fonctionnel. Il dispense de recourir à des périphrases encombrantes et peu adéquates. (RCF)

FICHE 78

L1 **Chair**
SL1 chairperson; presiding officer
L2 **président d'assemblée**
SL2 président de séance; présidente d'assemblée; présidente de séance

TEX a) Personne qui préside une séance° d'une °assemblée délibérante°. (D - SLFCE)

b) Le terme générique °chairperson° est de plus en plus employé dans les textes par souci de traitement égalitaire des sexes, mais °chairman° et °chairwoman° sont également corrects. Comme il n'existe pas de générique en français, il faut préciser s'il s'agit d'une présidente ou d'un président.

FICHE 79

L1 **chair**
L2 **fauteuil présidentiel**
SL2 fauteuil

TEX

a) Chaise qu'occupe la personne qui préside une assemblée*. (D - SLFCE)

b) Souvent employé comme suit : le *président d'assemblée* prend le fauteuil.

c) Sans doute parce que le fauteuil présidentiel est le symbole du pouvoir dont est investi la personne qui préside, il sert en anglais à désigner aussi bien la présidence* que le président d'assemblée.

d) Voir les autres entrées sous chair*.

FICHE 80

L1 **chair**
L2 **présidence**

TEX

a) Action de diriger les débats* d'une *assemblée délibérante*. (D - SLFCE)

b) Le terme anglais désigne aussi le *fauteuil présidentiel* et le *président d'assemblée*. Voir les autres entrées sous chair*.

FICHE 81

L1 **chair (to)**
SL1 preside over (to)
L2 **présider**

TEX

a) Diriger les débats* d'une *assemblée délibérante*. (D - SLFCE)

b) La personne qui préside doit effectuer les vérifications préliminaires, ouvrir la séance*, appeler les points* à l'*ordre du jour*, fournir des explications, donner la parole, décider de la recevabilité des propositions* ou questions, veiller au maintien de l'ordre, faire respecter les règlements et s'y soumettre, appliquer les sanctions nécessaires, énoncer clairement les motions soumises à l'assemblée, appeler le vote*, et exprimer, le cas échéant, une *voix prépondérante*, proclamer le *résultat du scrutin*, suspendre l'assemblée ou la clôturer sur résolution* de celle-ci, se soumettre au verdict de l'assemblée lorsqu'un membre de celle-ci en a appelé de ses décisions et, d'une façon générale, s'appliquer à être impartiale. (PRODEL)

FICHE 82

L1 **challenge the Chair (to)**
L2 **contester la décision du président ou de la présidente d'assemblée**
SL2 en appeler de la décision du président ou de la présidente d'assemblée

TEX a) Action par laquelle un membre d'une *assemblée délibérante* remet en question la décision rendue par le *président d'assemblée*. (D - SLFCE)

b) Tout membre peut en appeler auprès de l'assemblée d'une décision prise par le président à propos de l'application ou de l'interprétation des règlements. Une proposition en ce sens ne fait pas l'objet d'un débat.* L'appelant peut seul intervenir pour fournir les motifs de son appel et le président, s'il ne l'a pas fait en rendant sa décision, peut donner les motifs de celle-ci. (PRODEL)

FICHE 83

L1 **closed session**
SL1 in camera session
L2 **séance à huis clos**

TEX Séance* où une partie de l'assemblée* ou le public n'est pas admis. (D - SLFCE)

FICHE 84

L1 **closing address**
SL1 closing speech
L2 **discours de clôture**

TEX a) Discours* présenté à la fin d'une conférence*, d'un congrès*, etc. (D - SLFCE)

b) MISE EN GARDE : Voir l'entrée sous allocution*.

FICHE 85

L1 **closing ceremony**
L2 **cérémonie de clôture**

TEX Fête marquant la fin d'un congrès*, d'une conférence*, etc. (D - SLFCE)

FICHE 86

L1 **closing of the nominations**
L2 **clôture des mises en candidature**

TEX Moment où prend fin le "dépôt des candidatures". (D - SLFCE)

FICHE 87

L1 **closing session**
SL1 closing sitting
L2 **séance de clôture**

TEX Séance* qui marque la fin d'une conférence*, d'un congrès*, etc. (D - SLFCE)

FICHE 88

L1 **co-chair (to)**
L2 **coprésider**

TEX a) Assurer conjointement la présidence* d'une assemblée*. (D)

b) Traduction proposée, modelée sur : cohabiter, coposséder.

FICHE 89

L1 **co-chairing**
L2 **coprésidence**

TEX a) Présidence* d'une assemblée* assurée conjointement par deux personnes. (D - SLFCE)

b) Le terme "coprésidence", qui désigne la présidence assurée conjointement par les représentants de plusieurs organismes ou gouvernements, a connu une extension de sens.

c) Cette pratique est de plus en plus fréquente.

FICHE 90

L1 **committee of the whole**
L2 **comité plénier**

TEX Forme d'"assemblée délibérante" qui donne une plus grande liberté de discussion* en permettant aux membres d'intervenir plus d'une fois sur la question "à l'étude". (D - PRODEL)

FICHE 91

L1 **conference**
L2 **conférence**

TEX Réunion* où des personnes traitent un sujet en commun. (D - ROBER)

FICHE 92

L1 **conference format**
L2 **modèle organisationnel**

TEX a) Façon dont on choisit d'organiser une conférence*, c'est-à-dire l'ordre des activités et l'orientation des discussions* sous forme de *table ronde*, de débat en groupes, d'atelier*, etc. (D)

b) Traduction proposée, appuyée par la Direction de terminologie du Secrétariat d'État.

FICHE 93

L1 **consecutive interpretation**
L2 **interprétation consécutive**

TEX Action de traduire oralement un énoncé après qu'il a été émis. (D - SLFCE)

FICHE 94

L1 **consecutive interpreter**
L2 **interprète travaillant en consécutive**

TEX a) Personne qui transpose oralement (de façon successive) une langue dans une autre ou qui sert d'intermédiaire dans une conversation entre des personnes parlant des langues différentes. (D - GDEL)

b) Le terme "interprète" est épicène.

FICHE 95

L1 **constitution**
L2 **statuts**

TEX Ensemble d'articles déterminant les buts, les modalités et les catégories d'adhésion, les pouvoirs et la composition des divers organes directeurs, comités et commissions, de même que les pouvoirs financiers généraux d'une organisation. (D - SLFCE)

FICHE 96

L1 **convention**
SL1 congress
L2 **congrès**

TEX

a) Réunion* de personnes qui se rassemblent pour échanger leurs idées ou se communiquer leurs études. (D - ROBER)

b) Le mot français "convention" (qui signifie "accord", "entente") est ici un anglicisme. (ACTER)

FICHE 97

L1 **convention delegate**
SL1 conventioneer
L2 **congressiste**

TEX

a) Personne qui prend part à un congrès*. (D - ROBER)

b) Terme épicène.

FICHE 98

L1 **counting of the votes**
L2 **dépouillement du scrutin**
SL2 dépouillement; compte des votes

TEX

a) Action qui consiste à compter les *bulletins de vote* pour déterminer le résultat d'un scrutin*. (D - SLFCE)

b) L'expression "dépouillement du scrutin" est préférable. (SECEL)

FICHE 99

L1 **courtesy resolution**
L2 **résolution de remerciements**

TEX

a) Résolution* qui a habituellement pour but d'exprimer les remerciements d'une *assemblée délibérante* aux personnes ou organisations qui ont veillé aux arrangements nécessaires ou qui ont prêté leurs services. (D - RORUL)

b) Usage constaté.

FICHE **100**

L1 **debatable motion**
L2 **motion pouvant faire l'objet d'un débat**
SL2 proposition pouvant faire l'objet d'un débat

TEX

a) Proposition* qui peut être soumise aux délibérations* d'une *assemblée délibérante*. (D - SLFCE)

b) Certaines motions ne font pas l'objet d'un débat : par exemple *proposition de levée de séance*, *proposition d'ajournement*, *motion de suspension de la séance*, etc. (PRODEL)

FICHE **101**

L1 **debate**
SL1 discussion
L2 **débat**
SL2 discussion

TEX

a) Action de débattre une question, de la discuter. (D - ROBER)

b) MISE EN GARDE : Le terme "debate" peut aussi désigner une forme de réunion*. Voir l'autre entrée sous debate*.

FICHE **102**

L1 **debate**
L2 **débat**
SL2 discussion; conférence contradictoire

TEX

a) Assemblée* publique où des personnes font valoir des positions opposées sur une question donnée, suivant certaines règles. (D - SLFCE)

b) MISE EN GARDE : Le terme "debate" peut aussi désigner l'action de débattre une question. Voir l'autre entrée sous debate*.

FICHE **103**

L1 **decision-oriented meeting**
L2 **réunion décisionnelle**
SL2 réunion-décision; réunion de prise de décision

TEX

Réunion* qui a pour but la prise de décision sur une ou plusieurs questions données. (D - SLFCE)

FICHE **104**

L1 **defer (to)**
L2 **reporter**
SL2 remettre; renvoyer; différer

TEX

a) Renvoyer à plus tard l'examen d'une motion* ou question*. (D - SLFCE)

b) MISE EN GARDE : Le terme anglais désigne aussi le renvoi d'une question à une instance autre que celle qui l'a présentée. Voir l'autre entrée sous defer (to)*.

FICHE **105**

L1 **defer (to)**
L2 **déférer**

TEX

a) Renvoyer l'étude d'une motion* ou question* à une instance autre que celle qui l'a présentée. (D - SLFCE)

b) MISE EN GARDE : Le terme anglais sert aussi à désigner le report de l'examen d'une question. Voir l'autre entrée sous defer (to)*.

FICHE **106**

L1 **deferral motion**
SL1 deferment motion; motion to defer
L2 **motion à l'effet de déférer**
SL2 proposition à l'effet de déférer

TEX

a) Proposition* visant à renvoyer l'étude d'une motion ou question* à une instance autre que celle qui l'a présentée. (D - SLFCE)

b) MISE EN GARDE : Les termes anglais servent aussi à désigner le report de l'examen d'une question. Voir l'autre entrée sous *deferral motion*.

FICHE **107**

L1 **deferral motion**
SL1 deferment motion; motion to defer
L2 **motion de report**
SL2 proposition de report

TEX

a) Proposition* visant à remettre à plus tard l'étude d'une motion* ou question*. (D - SLFCE)

b) MISE EN GARDE : Les termes anglais servent aussi à désigner le renvoi de l'étude d'une question à une instance autre que celle qui l'a présentée. Voir l'autre entrée sous *deferral motion*.

FICHE 108

L1 **deferred item**
L2 **question reportée**
SL2 affaire reportée

TEX Question* dont l'étude n'a pas été terminée à la dernière séance* d'une *assemblée délibérante* ou qui était inscrite à l'*ordre du jour* de la dernière séance mais dont l'étude n'a pas été abordée. (D)

FICHE 109

L1 **definite postponement**
L2 **remise à une date fixe**
SL2 report/renvoi à une date fixe; remise/report/renvoi à une date déterminée; remise/report/renvoi à un moment déterminé

TEX a) Proposition* qui vise à remettre la discussion* d'une question* à une date déterminée jugée plus opportune. (D - PRODEL)

b) Les raisons que l'on peut invoquer ... peuvent être la nécessité d'obtenir des renseignements ou le dépôt de documents, le souci d'assurer la présence de telle ou telle personne ou de tel ou tel groupe, la convenance de retarder une décision à cause de circonstances particulières. (PRODEL)

FICHE 110

L1 **delegate**
L2 **délégué**
SL2 déléguée; membre de délégation

TEX Personne qui représente une organisation ou un organe de celle-ci à l'*assemblée générale annuelle* et à d'autres réunions*. (D - SLFCE)

FICHE 111

L1 **deliberative assembly**
SL1 assembly; house
L2 **assemblée délibérante**
SL2 assemblée

TEX Réunion* des membres d'un corps constitué ou d'un groupe de personnes, régulièrement convoqués pour délibérer en commun d'affaires déterminées, particulières ou publiques. (D - ROBER)

FICHE 112

L1 **demand the floor (to)**
L2 **réclamer la parole**

TEX Demander le "droit de parole" au "président d'assemblée". (D - SLFCE)

FICHE 113

L1 **dilatory motion**
L2 **motion dilatoire**
SL2 proposition dilatoire

TEX a) Proposition" qui influence le déroulement de la discussion" d'une question" ou qui modifie les conditions de poursuite de cette discussion. (D - PRODEL)

b) Elle a pour effet soit de reporter la discussion, soit d'y mettre fin brusquement, soit d'exclure le vote" de la question "en délibération". (PRODEL)

c) Entrent dans cette catégorie les propositions suivantes : "motion de remise provisoire", "remise à une date fixe", "renvoi à une date indéterminée", etc. (PRODEL)

FICHE 114

L1 **discussion group**
L2 **groupe de discussion**

TEX Ensemble de personnes réunies pour participer à un échange de vues sur un thème ou une question donnée. (D - SLFCE)

FICHE 115

L1 **discussion paper**
SL1 working paper
L2 **document de travail**

TEX Document présentant l'ébauche d'une étude devant être soumise à l'examen et à la critique afin de recevoir des remarques et des suggestions avant sa rédaction finale. (D)

FICHE 116

L1 **dissenting vote**
L2 **vote dissident**
SL2 dissidence

TEX

a) Différence d'opinion. (D - SLFCE)

b) À noter qu'un membre d'une "assemblée délibérante" peut exiger que sa dissidence soit consignée au procès-verbal". (SLFCE)

FICHE 117

L1 **division was called**
L2 **on demande une vérification du compte**

TEX

a) Action par laquelle tout membre d'une "assemblée délibérante" peut demander une vérification du "résultat du scrutin" si la différence est tellement faible entre les "votes affirmatifs" et les "votes négatifs" qu'un "partage des voix" est soupçonné. (D - RORUL)

b) La vérification s'effectue habituellement par une nouvelle mise aux voix. (RORUL)

FICHE 118

L1 **draft resolution**
L2 **projet de résolution**

TEX

Formulation préliminaire d'une résolution" qui doit être soumise à l'examen d'un organe décideur. (D - SLFCE)

FICHE 119

L1 **drop from the slate (to)**
L2 **radier de la liste**

TEX

a) Rayer officiellement de la liste des personnes éligibles". (D - SLFCE)

b) Par exemple, si aucun des candidats n'obtient la majorité" des "voix exprimées" pour une charge" particulière, le nom de celui qui a obtenu le moins de voix est radié de la liste et les délégués" votent alors pour un des candidats restants.

FICHE 120

L1 **elect (to)**
L2 **élire**

TEX Nommer à une dignité, à une fonction* par voie de suffrage*. (D - ROBER)

FICHE 121

L1 **election**
L2 **élection**

TEX Choix, désignation* d'une ou de plusieurs personnes par un vote*. (D - ROBER)

FICHE 122

L1 **election procedure**
L2 **procédure électorale**

TEX Ensemble de règles prescrites dans le *règlement intérieur* d'une organisation et que l'on doit respecter lors d'une élection*. (D)

FICHE 123

L1 **election statement**
L2 **déclaration électorale**

TEX Exposé que les personnes aspirant à une fonction* d'une organisation présentent aux délégués* réunis à l'*assemblée générale annuelle* afin de préciser l'orientation qu'elles souhaitent donner à leurs activités durant leur mandat*, si elles sont élues. (D)

FICHE 124

L1 **eligible**
L2 **éligible**

TEX a) Qui remplit les conditions requises pour être élu à une charge* ou fonction. (D - SLFCE)

b) Il faut éviter l'anglicisme qui consiste à employer ce terme pour "admissible" qui désigne le fait de remplir des conditions donnant droit à divers privilèges : prestations, emplois, examens, concours. (RCF)

FICHE 125

L1 **facilitator**
SL1 moderator; leader
L2 **animateur**
SL2 catalyseur; animatrice; catalyseuse

TEX

a) Personne chargée de la conduite d'une séance* de discussion*, lors d'un colloque*, d'un atelier*, d'une conférence*, etc., en vue de faciliter et de favoriser la participation. (D)

b) Il faut éviter d'employer le terme "modérateur" dans ce sens, car il s'agit d'un faux ami. (SLFCE)

FICHE 126

L1 **first ballot**
L2 **premier tour de scrutin**

TEX Première fois que l'on procède au vote* pour déterminer la personne qui sera élue à une charge*. (D - SLFCE)

FICHE 127

L1 **flip chart**
L2 **tableau de conférence**
SL2 tableau à feuilles mobiles; tableau à feuilles volantes

TEX Grand cahier à feuilles mobiles, soutenu par un support muni d'une barrette porte-papier et tenant lieu de tableau. (D)

FICHE 128

L1 **floor**
L2 **parole**
SL2 tour de parole

TEX

a) Droit de parler dans une *assemblée délibérante*. (D - ROBER)

b) Pour *avoir la parole*, les membres doivent demander l'autorisation du *président d'assemblée*. (PRODEL)

c) À noter que le "tour de parole" désigne l'ordre dans lequel les membres ont demandé la parole.

FICHE 129

L1 **forum**
L2 **forum**
SL2 débat ouvert; discussion ouverte

TEX a) Échange, souvent précédé d'un exposé par un ou quelques experts, entre ces experts et l'auditoire. (D)

b) Le mot "forum", employé en français, a un sens voisin de colloque". (RCF)

FICHE 130

L1 **friendly amendment**
L2 **modification à l'amiable**
SL2 amendement à l'amiable

TEX Modification" pour laquelle les comotionnaires" acceptent de ne pas invoquer les "règles de procédure" habituelles. (D)

FICHE 131

L1 **full-house debate**
L2 **discussion en comité plénier**

TEX Discussion" où siègent tous les membres d'une "assemblée délibérante". (D - SLFCE)

FICHE 132

L1 **gavel**
L2 **maillet**
SL2 marteau

TEX Espèce de marteau à deux têtes dont se sert le "président d'assemblée" pour attirer l'attention de l'assemblée", la rappeler à l'ordre, etc. (D - SLFCE)

FICHE 133

L1 **give the floor (to)**
SL1 assign the floor (to)
L2 **donner la parole**

TEX a) Autoriser un membre d'une "assemblée délibérante" à exercer son "droit de parole". (D - SLFCE)

b) Seul le "président d'assemblée" peut accorder ce droit, en suivant l'ordre dans lequel les membres ont demandé la parole en rapport avec la question "en délibération". (PRODEL)

c) MISE EN GARDE : Le terme "to give the floor" désigne aussi le fait de renoncer à son "droit de parole". Voir l'autre entrée sous "give the floor (to)".

FICHE 134

L1 **give the floor (to)**
SL1 yield the floor (to)
L2 **céder la parole**
SL2 céder son tour de parole

TEX

a) Laisser intervenir la prochaine personne qui a le °droit de parole° dans une °assemblée délibérante°. (D - SLFCE)

b) MISE EN GARDE : Le terme "to give the floor" signifie aussi l'autorisation de parler que donne le °président d'assemblée°. Voir l'autre entrée sous °give the floor (to)°.

FICHE 135

L1 **guest speaker; speaker**
L2 **conférencier**
SL2 conférencière; orateur; oratrice

TEX

a) Personne qui parle en public, donne des conférences. (D - ROBER)

b) Le Comité de terminologie de Radio-Canada signale que la traduction de °guest° est toujours superflue puisqu'elle est sous-entendue.

FICHE 136

L1 **handout material**
SL1 handouts
L2 **documentation distribuée sur place**
SL2 documents distribués sur place

TEX

Ensemble des documents remis aux personnes participant à une conférence°, à un congrès°, lors de l'inscription°, d'un atelier°, etc. (D - SLFCE)

FICHE 137

L1 **have the floor (to)**
L2 **avoir la parole**

TEX

a) Pouvoir faire une intervention dans une °assemblée délibérante° après avoir obtenu l'autorisation du °président d'assemblée°. (D - SLFCE)

b) L'exercice du °droit de parole° se fait suivant l'ordre dans lequel les membres ont demandé la parole en

FICHE 138

L1 **hospitality suite**
L2 **suite de réception**
SL2 suite d'accueil

TEX Suite louée par un groupe lors d'un congrès*, colloque*, etc. pour recevoir des personnes participantes. (D)

FICHE 139

L1 **ice breaker**
L2 **technique d'amorce**
SL2 amorce

TEX Technique pour amorcer une discussion* ou pour mettre les gens en contact au début d'une réunion*. (D)

FICHE 140

L1 **illegal vote**
SL1 illegal ballot
L2 **bulletin de vote rejeté**

TEX

a) Bulletin* pour lequel l'intention de l'auteur est incompréhensible. (D - RORUL)

b) Lorsqu'un tel bulletin ne risque pas de modifier le *résultat du scrutin*, il est rejeté. Toutefois, s'il peut avoir une influence, les scrutateurs* doivent en avertir immédiatement le *président d'élection* qui demandera aussitôt à l'assemblée* comment elle veut que ce vote* soit consigné. (RORUL)

c) Les bulletins rejetés et les *bulletins nuls* sont comptés pour déterminer le nombre de *voix exprimées* en vue du calcul de la majorité*. (RORUL)

FICHE 141

L1 **in order**
SL1 admissible
L2 **recevable**
SL2 réglementaire; conforme au règlement

TEX

a) Se dit d'une question*, motion* ou résolution* qui respecte les *règles de procédure* d'une *assemblée délibérante*. (D - SLFCE)

b) C'est au *président d'assemblée* qu'il incombe de juger de la recevabilité des questions, motions ou résolutions présentées. (RORUL)

FICHE **142**

L1 **In the absence or incapacity**
L2 **en cas d'absence ou d'empêchement**

TEX

a) Formule utilisée dans les procès-verbaux* des *assemblées délibérantes* pour indiquer les dispositions qui s'appliquent lorsqu'un membre ne peut s'acquitter de ses fonctions.

b) Elle s'emploie comme suit : En cas d'absence ou d'empêchement d'un délégué*, un *délégué suppléant* de la même organisation peut remplacer celui-ci ...

c) Usage constaté.

FICHE **143**

L1 **In-house seminar**
L2 **colloque intra-muros**

TEX

Colloque* tenu à des fins internes et s'adressant aux membres d'une organisation. (D)

FICHE **144**

L1 **Incidental motion**
L2 **motion incidente**
SL2 proposition incidente

TEX

a) Proposition* présentée à l'occasion de l'étude d'autres propositions. (D - PRODEL)

b) Les propositions incidentes servent à arrêter certaines modalités de discussion* ou de vote* de la question *en délibération*. (PRODEL)

c) Entrent dans cette catégorie les propositions suivantes, entre autres : *proposition de retrait*, demande de *séance à huis clos*, *motion de scission*, *motion de suspension des règles*, *scrutin secret*. (PRODEL)

FICHE 145

L1 **Indefinite postponement**
L2 **report à un moment indéterminé**
SL2 remise/renvoi à un moment indéterminé;
report/remise/renvoi à une date indéterminée

TEX a) Proposition* qui vise à mettre fin à la considération d'une question* jusqu'au moment où l'assemblée* jugera opportun de traiter à nouveau de cette question. (D - PRODEL)

b) Ceci permet à l'assemblée de régler une proposition *à l'étude* sans se prononcer sur le fond de la question tout en donnant à ses membres la possibilité de faire connaître leur point de vue. (PRODEL)

FICHE 146

L1 **Information kit**
L2 **cahier de documentation**
SL2 pochette d'information; enveloppe d'information

TEX Groupe de documents réunis dans une pochette plus ou moins luxueuse, agrafés en liasse ou insérés dans une enveloppe et destinés à renseigner toute personne intéressée sur un sujet donné. Ce cahier est émis par tout organisme ou entreprise selon les demandes ou les besoins. (D - RCF)

FICHE 147

L1 **Installation**
L2 **Installation**

TEX a) Action d'installer quelqu'un dans une charge*. (D - GDEL)

b) Par exemple, l'installation de la présidente de la FCE se fait à l'*assemblée générale annuelle*.

FICHE 148

L1 **Invitational conference**
L2 **conférence à participation restreinte**
SL2 conférence à entrée sur invitation

TEX Conférence* qui s'adresse à un nombre limité de personnes, lesquelles reçoivent une invitation officielle. (D - SLFCE)

FICHE 149

L1 **It was agreed**
L2 **Il est convenu**

TEX

a) Formule qui figure dans les procès-verbaux* des *assemblées délibérantes* pour indiquer que les membres s'entendent sur la façon de traiter une motion*.

b) S'emploie de la façon suivante : "il est CONVENU DE scinder la proposition" ou "il est CONVENU QUE la motion sera déférée au Comité exécutif".

c) Usage constaté.

FICHE 150

L1 **item**
L2 **point**
SL2 question

TEX

a) Chacun des éléments de l'*ordre du jour* d'une *assemblée délibérante*. (D - SLFCE)

b) À noter que le terme "item" est un faux ami. (META)

FICHE 151

L1 **joint meeting**
L2 **réunion mixte**
SL2 réunion commune

TEX

a) Réunion* à laquelle participent plusieurs personnes représentant des organes ou organismes différents. (D - SLFCE)

b) À noter qu'il faut éviter le calque "conjoint" car la seule signification de ce terme est celle de "lié, uni, relié" et non, en particulier, celle de "qui est partagé par plusieurs". (DAGENAIS, Gérard, *Dictionnaire des difficultés de la langue française au Canada*, 1967)

FICHE **152**

L1 **keynote speaker**
SL1 keynoter
L2 **conférencier principal**
SL2 orateur principal; conférencière principale; oratrice principale

TEX

a) Personne qui prononce un discours* portant sur le thème principal d'une conférence*. (D - SLFCE)

b) MISE EN GARDE : Il s'agit en réalité d'un glissement de sens fréquent car, au sens strict, "keynote speaker" désigne la personne qui prononce le *discours d'ouverture*. Voir l'autre entrée sous *keynote speaker*.

c) Usage constaté.

FICHE **153**

L1 **keynote speaker**
SL1 keynoter
L2 **premier conférencier**
SL2 première conférencière

TEX

a) Personne qui prononce le *discours d'ouverture* d'un congrès*. (D)

b) MISE EN GARDE : Les termes anglais désignent aussi la personne qui prononce un discours* portant sur le thème principal d'une conférence*. Voir l'autre entrée sous *keynote speaker*.

FICHE **154**

L1 **keynote speech**
L2 **discours d'ouverture**

TEX

a) *Discours inaugural* d'un congrès* ou d'un colloque* où un orateur* précise le cadre et les objectifs des délibérations*. (D)

b) MISE EN GARDE : Le terme anglais désigne aussi le discours d'un stratège d'un parti politique. Voir l'autre entrée sous *keynote speech*.

FICHE **155**

L1 **keynote speech**
L2 **discours-programme**

TEX

a) Discours* d'un stratège d'un parti politique qui précise les grandes orientations de celui-ci. (D)

b) MISE EN GARDE : Le terme anglais désigne aussi le *discours inaugural* d'un congrès* ou d'un colloque*. Voir l'autre entrée sous *keynote speech*.

FICHE **156**

L1 **lectern**
L2 **lutrin**

TEX

Meuble à pupitre, fixe ou mobile, en ferronnerie ou en menuiserie, destiné à supporter les livres ouverts pour en faciliter la lecture. (D - GDEL)

FICHE **157**

L1 **lost**
SL1 defeated
L2 **rejetée**

TEX

a) Mention indiquant qu'une motion*, qui a été débattue et mise aux voix, n'a pas reçu l'assentiment d'une *assemblée délibérante*.

b) Dans certains procès-verbaux*, la mention complète précise le type de motion*. Par exemple : *motion de report* rejetée.

FICHE **158**

L1 **lunch session**
SL1 lunch meeting; working lunch
L2 **réunion-déjeuner**
SL2 déjeuner de travail

TEX

a) Réunion* au cours de laquelle le déjeuner est servi. (D - RCF)

b) À ne pas confondre avec *réunion casse-croûte* qui est une réunion tenue à l'heure du déjeuner et où chaque personne apporte son casse-croûte.

FICHE **159**

L1 **main motion**
L2 **motion principale**

TEX Énoncé sur lequel l'assemblée* est appelée à se prononcer pour régler un point* à l'étude. (D - PRODEL)

FICHE **160**

L1 **majority**
L2 **majorité**

TEX Groupement de voix* qui l'emporte par le nombre dans un vote*, dans une réunion de votants*. (D - ROBER)

FICHE **161**

L1 **meeting**
L2 **réunion**

TEX Terme générique qui désigne toute forme de séance* réunissant un groupe de personnes. (D - SLFCE)

FICHE **162**

L1 **minutes**
L2 **procès-verbal**

TEX a) Relation officielle écrite de ce qui a été dit ou fait dans une réunion*, une assemblée*. (D - ROBER)

b) Le terme "minutes" est à proscrire en français, car il s'agit d'un faux ami. (META)

FICHE **163**

L1 **motion**
L2 **motion**
SL2 proposition

TEX a) Proposition* faite dans une *assemblée délibérante* par un de ses membres. (D - ROBER)

b) Une proposition ne se trouve devant l'assemblée que lorsqu'elle a été présentée et, sauf exception, appuyée puis reçue par le *président d'assemblée*. (PRODEL)

FICHE 164

L1 **motion to add to the agenda**
L2 **motion d'inscription à l'ordre du jour**

TEX Motion° qui vise à faire inscrire un point° à l'°ordre du jour° d'une assemblée° et qui doit obtenir l'approbation des membres selon une formule établie. (D)

FICHE 165

L1 **motion to adjourn**
SL1 adjournment motion
L2 **motion de levée de séance**
SL2 proposition de levée de séance

TEX

a) Motion° qui vise à mettre fin à une séance° d'une °assemblée délibérante°. (D - PRODEL)

b) Cette proposition ne fait pas l'objet d'un débat°. Normalement, elle n'est faite que lorsque l'assemblée a épuisé tous les points° à l'°ordre du jour°.

c) MISE EN GARDE : Le terme "adjournment" peut aussi signifier "ajournement", lorsque la séance est remise à une date ultérieure. Voir l'autre entrée sous "motion to adjourn".

FICHE 166

L1 **motion to adjourn**
SL1 adjournment motion
L2 **motion d'ajournement**
SL2 proposition d'ajournement

TEX

a) Motion° qui vise à remettre la poursuite de la séance° à une date ultérieure qui doit être précisée. (D - PRODEL)

b) Cette proposition ne fait pas l'objet d'un débat° sauf en ce qui concerne la date de la poursuite de la séance. À cette nouvelle séance, l'assemblée reprend ses travaux au point où elle les avait laissés, l'°ordre du jour° reste le même et ne peut être modifié qu'avec l'appui des deux tiers des votants°. (PRODEL)

c) MISE EN GARDE : Le terme "adjournment" peut aussi signifier "clôture" ou "levée de la séance", lorsque l'°assemblée délibérante° a réglé tous les points° à l'ordre du jour. Voir l'autre entrée sous "motion to adjourn".

FICHE 167

L1 **motion to amend**
SL1 amendment motion
L2 **motion de modification**
SL2 motion d'amendement; proposition de modification; proposition d'amendement

TEX Proposition* visant à modifier le contenu d'une autre proposition par la suppression, l'insertion, l'adjonction ou la substitution de certains mots. (D - SLFCE)

FICHE 168

L1 **motion to defer**
SL1 deferral motion; deferment motion
L2 **motion de report**
SL2 proposition de report

TEX a) Motion* visant à écarter temporairement l'étude d'une question dont l'*assemblée délibérante* pourra se ressaisir à sa convenance. (D - PRODEL)

b) L'adoption d'une telle proposition permet à l'assemblée de disposer jusqu'à nouvel ordre d'une proposition *à l'étude*, sans se prononcer sur le fond de la question. (PRODEL)

FICHE 169

L1 **motion to recess**
L2 **motion de suspension de la séance**
SL2 proposition de suspension de la séance

TEX a) Proposition* qui vise à arrêter les délibérations* pendant une courte période pour les reprendre au même point au cours de la journée. (D)

b) Cette proposition ne peut pas faire l'objet d'un débat* sauf en ce qui a trait à la durée de la suspension.

FICHE 170

L1 **motion to refer**
L2 **motion à l'effet de déférer**
SL2 proposition à l'effet de déférer

TEX a) Proposition* qui vise à soumettre une motion ou question* à une instance autre que celle qui l'a présentée. (D - SLFCE)

b) MISE EN GARDE : Le terme anglais sert aussi à désigner le renvoi d'une question ou motion au groupe qui l'a présentée. Voir l'autre entrée sous *motion to refer*.

FICHE 171

L1 **motion to refer**
SL1 referral motion
L2 **motion de renvoi**
SL2 motion à l'effet de renvoyer; proposition à l'effet de renvoyer

TEX a) Proposition* qui a pour but de retourner une motion à l'organe qui l'a soumise. (D - SLFCE)

b) MISE EN GARDE : Les termes anglais servent aussi à désigner une motion à l'effet de soumettre une question* à une instance autre que celle qui l'a présentée. Voir l'autre entrée sous "motion to refer".

FICHE 172

L1 **motion to rescind**
L2 **motion de suppression**
SL2 proposition de suppression

TEX Proposition* ayant pour but de supprimer une "motion principale", une résolution*, une règle, le "règlement intérieur", un article ou un paragraphe préalablement adoptés. (D - RORUL)

FICHE 173

L1 **motion to split**
L2 **motion de scission**
SL2 proposition de scission

TEX a) Proposition* visant à subdiviser une motion. (D - SLFCE)

b) Elle ne peut être reçue par le "président d'assemblée" que si chacune des propositions forme un tout cohérent. Cette proposition ne fait pas l'objet d'un débat". (PRODEL)

FICHE 174

L1 **motion to suspend the rules**
L2 **motion de suspension des règles**
SL2 proposition de suspension des règles

TEX a) Proposition* visant à surseoir à l'application d'une règle quelconque régissant la conduite des "assemblées délibérantes". (D - SLFCE)

b) Cette proposition ne fait pas l'objet d'un débat". Le consentement unanime des votants* est exigé pour l'adoption d'une proposition en ce sens. (PRODEL)

FICHE 175

L1 **motion to sustain the Chair**
L2 **motion à l'appui de la décision du président ou de la présidente d'assemblée**
SL2 proposition à l'appui de la décision du président ou de la présidente d'assemblée

TEX a) Motion* visant à soutenir la décision du *président d'assemblée* par rapport à un point quelconque des *règles de procédure*. (D - SLFCE)

b) Voir *contester la décision du président ou de la présidente d'assemblée*.

FICHE 176

L1 **move (to)**
L2 **proposer**

TEX a) Présenter une proposition* ou motion. (D)

b) La formule habituelle est : I move that ... Je propose que ...

FICHE 177

L1 **mover**
L2 **motionnaire**
SL2 proposeur; proposeure

TEX a) Personne qui présente une motion*. (D - GDEL)

b) Le terme *motionnaire* est épicène.

c) La tournure verbale est toujours préférable en français, car elle allège la phrase. (RCF) Exemple : La représentante de l'Ontario propose la motion suivante.

FICHE 178

L1 **mover and seconder**
L2 **comotionnaires**

TEX a) Les deux personnes qui ont respectivement présenté et appuyé une motion*. (D - SLFCE)

b) Le terme *comotionnaires* est épicène.

c) Traduction proposée, modelée sur des termes analogues, par exemple cofondateurs, coauteurs. (GILCO)

d) Voir motionnaire* et *second motionnaire*.

FICHE 179

L1 **name tag**
SL1 name badge
L2 **insigne d'identité**

TEX Petit carton sur lequel est inscrit le nom des personnes participant à une assemblée* ou réunion*, qui est épinglé sur le vêtement et sert de moyen d'identification. (D)

FICHE 180

L1 **negative vote**
L2 **vote négatif**
SL2 voix négative

TEX Suffrage* contre une motion* ou une résolution* soumise à une *assemblée délibérante*. (D - SLFCE)

FICHE 181

L1 **new business**
L2 **questions nouvelles**
SL2 affaires nouvelles

TEX Questions* inscrites à l'*ordre du jour*, au début de la séance* d'une *assemblée délibérante*. (D - SLFCE)

FICHE 182

L1 **new resolution**
L2 **nouvelle résolution**

TEX a) Résolution* soumise à l'étude d'une *assemblée délibérante*, après le délai fixé pour la communication des résolutions à inscrire à l'*ordre du jour*. (D)

b) Voir la MISE EN GARDE figurant aux deux entrées resolution*.

FICHE 183

L1 **no-host dinner**
L2 **dîner aux frais des personnes participantes**

TEX Dîner qui n'est pas offert par une organisation hôte et auquel les personnes participant à une conférence* assistent à leurs propres frais. (D)

FICHE 184

L1 **nominate (to)**
L2 **mettre en candidature**
SL2 présenter la candidature

TEX

a) Proposer une personne à une charge*, à un titre, etc. (D - SLFCE)

b) MISE EN GARDE : Le terme anglais désigne aussi le fait de "nommer", de "désigner" quelqu'un. Il faut donc choisir le terme qui convient selon le contexte. Voir l'autre entrée sous nominate (to)*.

FICHE 185

L1 **nominate (to)**
SL1 **name (to); appoint (to)**
L2 désigner
SL2 nommer

TEX

a) Choisir quelqu'un pour une activité, un rôle, une dignité. (D - ROBER)

b) MISE EN GARDE : Le terme "to nominate" veut aussi dire "mettre en candidature". Il faut donc choisir le terme qui convient selon le contexte. Voir l'autre entrée sous nominate (to)*.

FICHE 186

L1 **nomination**
SL1 appointment
L2 **nomination**
SL2 désignation

TEX

a) Action de nommer quelqu'un à un emploi, à une fonction*, à une dignité. (D - ROBER)

b) MISE EN GARDE : Le terme anglais "nomination" correspond aussi à "mise en candidature". Voir l'autre entrée sous nomination*.

FICHE 187

L1 **nomination**
L2 **mise en candidature**
SL2 candidature

TEX

a) Action de proposer une personne à une charge*, à un titre, etc. (D - SLFCE)

b) MISE EN GARDE : Le terme anglais signifie aussi la "désignation", la "nomination". Voir l'autre entrée sous nomination*.

FICHE 188

L1 **nominations committee**
SL1 nominating committee
L2 **comité des candidatures**

TEX Comité chargé de recevoir les candidatures* en vue de l'élection* à une charge* ou fonction. (D - SLFCE)

FICHE 189

L1 **non-theme resolution**
L2 **résolution hors thème**

TEX a) Résolution* qui ne porte pas sur le thème d'une assemblée*. (D)

b) Par opposition à *résolution sur le thème*.

c) Usage constaté.

FICHE 190

L1 **notice of meeting**
L2 **avis de convocation**

TEX a) Lettre ou note par laquelle les membres d'un organe ou d'une assemblée* sont appelés à se réunir. (D - SLFCE)

b) L'avis est habituellement envoyé à tous les membres avant la réunion*, selon les délais prescrits par les règlements d'une organisation. Il doit indiquer la date, le lieu de la réunion et l'heure d'*ouverture de la séance*. (PRODEL)

FICHE 191

L1 **notice of motion**
L2 **avis de motion**

TEX a) Avis écrit qui doit être envoyé aux membres d'une organisation pour les informer de la présentation d'une motion* à une réunion ultérieure. (D - RORUL)

b) Le *règlement intérieur* d'une organisation précise habituellement le genre de motion devant faire l'objet d'un préavis (p. ex. hausse de la cotisation, modification des statuts*) ainsi que les délais prescrits. (SLFCE)

FICHE 192

L1	**observer**
L2	**observateur**
SL2	observatrice
TEX	Personne qui participe à une assemblée*, à une commission, etc., mais sans droit d'intervenir dans le débat* ni de voter. (D - GDEL)

FICHE 193

L1	**office**
SL1	function
L2	**charge**
SL2	fonction
TEX	Rôle de responsabilité exercé à l'intérieur d'une organisation. (D - SLFCE)

FICHE 194

L1	**on the floor**
L2	**en délibération**
TEX	a) Se dit d'une motion* ou question* dont une *assemblée délibérante* est saisie. (D - SLFCE) b) S'emploie habituellement ainsi : the amendment on the floor - la modification en délibération. c) Usage constaté.

FICHE 195

L1	**open vote**
SL1	public vote
L2	**scrutin découvert**
SL2	scrutin public
TEX	a) Scrutin* permettant de connaître le choix effectué par les personnes qui votent. (D - DIREL) b) Par opposition à *scrutin secret*.

FICHE 196

L1	**opening address**
SL1	opening speech
L2	**discours d'ouverture**
SL2	discours de bienvenue; discours inaugural
TEX	a) Discours* présenté au début de la séance* d'une conférence*, d'un congrès*, etc. (D - SLFCE) b) MISE EN GARDE : Voir l'entrée sous allocution*.

FICHE **197**

L1 **opening ceremony**
L2 **cérémonie d'inauguration**
SL2 cérémonie d'ouverture; cérémonie inaugurale

TEX Fête marquant le début d'un congrès*, d'une conférence*, etc. (D - SLFCE)

FICHE **198**

L1 **opening session**
L2 **séance d'ouverture**
SL2 séance d'inauguration; séance inaugurale

TEX Séance* qui marque le début d'une conférence*, d'un congrès*, etc. (D - SLFCE)

FICHE **199**

L1 **other business**
L2 **divers**
SL2 questions diverses; affaires diverses

TEX a) Affaires d'importance mineure inscrites à l'*ordre du jour* d'une *assemblée délibérante*. (D - SLFCE)

b) C'est au moment de l'*adoption de l'ordre du jour* que le *président d'assemblée* doit demander aux membres quelles questions* ils ont l'intention d'inscrire aux affaires diverses. (PRODEL)

FICHE **200**

L1 **out of order**
SL1 not in order; inadmissible
L2 **irrecevable**
SL2 antirèglementaire; irrégulière; contraire au règlement

TEX a) Se dit de toute question ou motion* qui ne peut être admise parce qu'elle contrevient au règlement régissant l'*assemblée délibérante*. (D - SLFCE)

b) MISE EN GARDE : Les termes anglais servent aussi à qualifier un membre d'une assemblée. On emploie alors des périphrases comme : "qui enfreint le règlement". Voir l'autre entrée sous *out of order*.

c) À noter que le terme "hors d'ordre" est un calque à proscrire. (META)

FICHE 201

L1 **out of order**
L2 **qui enfreint le règlement**
SL2 qui manque au règlement; rappelé à l'ordre; rappelé au règlement

TEX

a) Se dit d'un membre d'une "assemblée délibérante" qui ne respecte pas les "règles de procédure" ou dont la conduite est inconvenante. (D - SLFCE)

b) MISE EN GARDE : Le terme anglais sert aussi à qualifier une motion", proposition ou question. On utilise alors "inadmissible", "irrecevable", "antiréglementaire", "irrégulière" ou "contraire au règlement". Voir l'autre entrée sous "out of order".

FICHE 202

L1 **panel**
L2 **panel-discussion**
SL2 panel; réunion-débat

TEX Groupe de personnes (des spécialistes, des experts ou des personnes compétentes dans un domaine) qui sont appelées à prendre la parole pendant une conférence" afin d'exposer leurs points de vue sur un thème donné. (D)

FICHE 203

L1 **panel of reactors**
L2 **groupe de commentateurs**

TEX

a) Ensemble de personnes désignées pour présenter un exposé sur certains points traités dans un discours", une conférence", etc. (D)

b) À noter que la forme féminine est "commentatrice".

FICHE 204

L1 **panelist**
L2 **paneliste**
SL2 invité; invitée; expert; experte

TEX

a) Personne invitée à faire partie d'un panel". (D)

b) Le terme "paneliste" est épicène.

FICHE 205

L1 **parliamentarian of the Assembly**
L2 **conseiller en matière de conduite des assemblées délibérantes**
SL2 conseillère en matière de conduite des assemblées délibérantes

TEX

a) Personne au sein d'une organisation qui connaît à fond les *règles de procédure* des *assemblées délibérantes* et qui conseille le *président d'assemblée*, la haute direction et les membres à cet égard. (D - RORUL)

b) Son rôle est strictement consultatif puisque seul le président d'assemblée peut trancher les questions. (RORUL)

FICHE 206

L1 **parliamentary inquiry**
L2 **question sur les règles de procédure**

TEX Question que pose un membre d'une *assemblée délibérante* au président* pour connaître son opinion sur un aspect des *règles de procédure* qui concerne la motion *en délibération*. (D - RORUL)

FICHE 207

L1 **pending**
L2 **en discussion**
SL2 en délibération; à l'étude; en suspens

TEX Se dit d'une proposition* ou modification* par rapport à laquelle une *assemblée délibérante* n'a pas encore pris de décision. (D - SLFCE)

FICHE 208

L1 **place on the agenda (to)**
SL1 put on the agenda (to); include in the agenda (to)
L2 **inscrire à l'ordre du jour**

TEX

a) Inclure dans l'*ordre du jour* d'une *assemblée délibérante*. (D - SLFCE)

b) Toute personne peut s'adresser au secrétaire d'une assemblée pour demander qu'une question* soit inscrite à l'ordre du jour avant la tenue d'une séance*. Une fois l'assemblée ouverte, toute personne peut proposer la modification* de l'ordre du jour pour qu'y soit inscrite une question, pourvu que cette motion* reçoive l'appui des membres présents. (PRODEL)

FICHE **209**

L1 **plenary session**
L2 **séance plénière**

TEX Séance* où siègent tous les membres d'une assemblée*. (D - SLFCE)

FICHE **210**

L1 **podium**
L2 **estrade**
SL2 podium

TEX Plancher surélevé destiné à recevoir des sièges, un meuble, une tribune*. (D - GDEL)

FICHE **211**

L1 **point of information**
L2 **point d'information**

TEX

a) Demande de renseignements adressée au *président d'assemblée*, ou par celui-ci à un autre membre de l'assemblée, sur la question *en délibération* mais non sur les *règles de procédure*. (D - RORUL)

b) Traduction proposée, modelée sur "point d'ordre".

c) Par opposition à *point d'ordre*.

FICHE **212**

L1 **point of order**
L2 **point d'ordre**
SL2 question d'ordre; motion d'ordre; question de procédure

TEX

a) Intervention d'un membre d'une *assemblée délibérante* lorsqu'il juge qu'un règlement n'est pas respecté ou que le bon ordre ou le décorum ne sont pas raisonnablement assurés. (D - PRODEL)

b) Cette expression désigne la démarche du membre qui s'adresse au *président d'assemblée* pour lui demander de prendre une décision et de faire respecter le règlement. Elle décrit donc l'action du point de vue du membre.

c) MISE EN GARDE : Le terme anglais s'applique aussi à l'action du président d'assemblée. Voir l'autre entrée sous *point of order*.

FICHE **213**

L1 **point of order**
L2 **rappel au règlement**
SL2 rappel à l'ordre

TEX

a) Action du *président d'assemblée* qui demande à un membre de respecter le règlement ou le décorum. (D - SLFCE)

b) Cette expression décrit l'action du point de vue du président d'assemblée.

c) MISE EN GARDE : Le terme anglais s'applique aussi à la démarche d'un membre d'une assemblée. Voir l'autre entrée sous *point of order*.

FICHE **214**

L1 **policy decision**
L2 **décision de principe**
SL2 décision stratégique; décision d'orientation

TEX

Décision qui se situe au niveau des principes généraux et non pas des objectifs immédiats. (D)

FICHE **215**

L1 **policy resolution**
L2 **résolution de principe**

TEX

a) Résolution* qui concerne un principe directeur d'une organisation. (D)

b) Par opposition à *résolution-directive* qui concerne une mesure à prendre.

c) Traduction proposée, modelée sur *décision de principe*.

FICHE **216**

L1 **post-AGM meeting**
L2 **réunion post-AGA**

TEX

Réunion* que tient l'organe décideur d'une organisation le lendemain de l'*assemblée générale annuelle*. (D)

FICHE **217**

L1 **postponement**
L2 **report**
SL2 remise; renvoi

TEX

a) Fait d'écarter temporairement l'étude d'une question* dont l'assemblée* pourra se ressaisir à sa convenance. (D - PRODEL)

b) Les motionnaires* peuvent proposer le *report à un moment déterminé* ou le *report à un moment indéterminé*. (PRODEL)

c) À noter que le terme "renvoi" désigne aussi l'action de retourner une motion*, un rapport, etc. à l'instance d'où elle provient. Ainsi, le comité exécutif peut renvoyer au conseil d'administration la recommandation que celui-ci lui avait soumise. (SLFCE)

FICHE **218**

L1 **pre-AGM meeting**
L2 **réunion pré-AGA**

TEX Réunion* que tient l'organe décideur d'une organisation la veille de l'*assemblée générale annuelle*. (D)

FICHE **219**

L1 **press conference**
L2 **conférence de presse**

TEX Réunion* où une ou plusieurs personnalités s'adressent aux journalistes. (D - ROBER)

FICHE **220**

L1 **press kit**
L2 **dossier de presse**
SL2 cahier de presse; pochette de presse

TEX

a) Documentation complète sur un sujet remise à l'avance aux journalistes chargés d'assister à un congrès*, aux journées d'étude d'une société, d'une association, etc. (D - NEOLF)

b) Le contenu comprend notamment un ou plusieurs communiqués*, des notes explicatives, des photos, des esquisses, des documents publicitaires, etc. (RCF)

FICHE **221**

L1 **press release**
L2 **communiqué de presse**
SL2 communiqué

TEX Avis qu'un service compétent communique au public. (D - RCF)

FICHE **222**

L1 **press room**
L2 **salle de presse**
SL2 centre de presse

EX Local réservé aux journalistes à l'occasion d'un congrès* ou d'un autre événement important dont les médias doivent rendre compte. (D - RCF)

FICHE **223**

L1 **previous question**
SL1 preliminary question
L2 **question préalable**
SL2 proposition de vote immédiat

TEX a) Proposition* qui vise à mettre fin à la discussion* de la question* *à l'étude* sous réserve du droit de réplique accordée au motionnaire* de la proposition débattue. (D - PRODEL)

b) Cette proposition ne fait pas l'objet d'un débat et requiert l'appui des deux tiers des votants*. (PRODEL)

FICHE **224**

L1 **privileged motion**
L2 **motion privilégiée**
SL2 proposition privilégiée; motion/proposition de privilège

TEX a) Proposition* qui, par un aspect ou l'autre, concerne directement ou indirectement les droits de l'assemblée* ou de ses membres. (D - PRODEL)

b) Les motions privilégiées peuvent être présentées à n'importe quel moment et doivent alors être traitées immédiatement. (PRODEL)

c) Entrent dans cette catégorie les propositions suivantes, entre autres : *levée de la séance*, ajournement*, *question de privilège*. (PRODEL)

FICHE 225

L1	**proceedings**
L2	**délibérations**
SL2	débats; travaux
TEX	a) Discussions* des membres d'une *assemblée délibérante* en vue de la prise de décisions. (D - SLFCE)
	b) MISE EN GARDE : Le terme anglais désigne aussi le *compte rendu* dans lequel sont consignés les résultats des délibérations. Voir l'autre entrée sous *proceedings*.

FICHE 226

L1	**proceedings**
SL1	record
L2	**procès-verbal**
SL2	compte rendu; actes
TEX	a) Relation officielle écrite de ce qui a été dit ou fait dans une réunion*, une assemblée*, etc. (D - ROBER)
	b) À noter que les *actes* sont un recueil des procès-verbaux et des décisions de certaines assemblées délibérantes ou des mémoires et communications présentés à certaines sociétés ou assemblées savantes. (GDEL)
	c) MISE EN GARDE : Le terme *proceedings* désigne aussi les débats* qui font l'objet du *compte rendu*. Voir l'autre entrée sous *proceedings*.

FICHE 227

L1	**public address system**
SL1	PA system
L2	**système de sonorisation**
TEX	Installation de microphones et de haut-parleurs dans un endroit public. (D)

FICHE 228

L1 **put forward a motion (to)**
SL1 introduce a motion (to); bring forward a motion (to)
L2 **présenter une motion**
SL2 présenter une proposition

TEX

a) Soumettre une motion* à l'étude d'une *assemblée délibérante*. (D - SLFCE)

b) Une proposition ne se trouve devant l'assemblée que lorsqu'elle a été présentée et, sauf exception, a été appuyée, puis reçue par le *président d'assemblée*. (PRODEL)

c) Le verbe "introduire" dans le sens de "présenter une motion" est un anglicisme à proscrire.

FICHE 229

L1 **put the question (to)**
SL1 put to the vote (to); put the motion (to)
L2 **mettre la motion aux voix**
SL2 passer au vote; mettre la question aux voix; aller aux voix

TEX

a) Procéder au vote* sur une question* ou motion* qui a fait l'objet d'une discussion*. (D - SLFCE)

b) Le *président d'assemblée* ayant constaté que le débat semble terminé demande aux membres s'ils sont prêts à passer au vote. Si personne ne s'y oppose, il lit la motion qui est mise aux voix, puis annonce le vote. (RORUL)

FICHE 230

L1 **question of privilege**
SL1 point of privilege
L2 **explication sur un fait personnel**

TEX

a) Proposition* qui vise à permettre à un membre d'une assemblée* de fournir des renseignements sur un incident qui le concerne. (D - BT-147)

b) MISE EN GARDE : Le terme "question of privilege" désigne aussi une proposition qui vise à faire respecter un droit auquel il est porté atteinte. Voir l'autre entrée sous "question of privilege".

FICHE 231

L1 **question of privilege**
L2 **question de privilège**

TEX

a) Proposition* qui vise à permettre à un membre d'une *assemblée délibérante* de faire respecter un droit auquel il est porté atteinte. (D - PRODEL)

b) Ces droits ont trait à la dignité des personnes, au décorum ou aux conditions dans lesquelles se déroule la séance* (désordre, conditions matérielles insatisfaisantes, etc.). (PRODEL)

c) MISE EN GARDE : Le terme anglais désigne aussi une proposition qui vise à permettre à un membre d'une assemblée de fournir des renseignements sur un incident qui le concerne. Voir l'autre entrée sous *question of privilege*.

FICHE 232

L1 **quorum**
L2 **quorum**

TEX

Nombre minimal exigé de membres présents pour que l'assemblée* puisse siéger validement et qui est fixé par les statuts* ou les règlements d'une organisation. (D - PRODEL)

FICHE 233

L1 **raise a point of order (to)**
SL1 rise to a point of order (to)
L2 **présenter une motion d'ordre**
SL2 soulever une question d'ordre; soulever un point d'ordre; invoquer le règlement; soulever la question du règlement; demander l'application du règlement; demander un rappel à l'ordre

TEX

a) Intervention d'un membre d'une *assemblée délibérante* lorsqu'il juge qu'un règlement n'est pas respecté ou que le bon ordre ou le décorum ne sont pas raisonnablement assurés. (D - PRODEL)

b) Le membre s'adresse au *président d'assemblée* qui décide s'il y a eu ou non infraction. Dans l'affirmative, celui-ci peut faire un *rappel à l'ordre*. (RORUL)

FICHE 234

L1	**raise a question of privilege (to)**
SL1	rise to a point of privilege (to)
L2	**demander la parole pour un fait personnel**
SL2	s'expliquer sur un fait personnel

TEX

a) Présenter une motion* qui vise à permettre de fournir des renseignements. (D - SLFCE)

b) Voir *explication sur un fait personnel*.

c) MISE EN GARDE : Les termes anglais peuvent aussi signifier *soulever une question de privilège*. Voir l'autre entrée sous *raise a question of privilege (to)*.

FICHE 235

L1	**raise a question of privilege (to)**
SL1	rise to a point of privilege (to)
L2	**soulever une question de privilège**
SL2	demander la parole sur une question de privilège

TEX

a) Présenter une motion* visant à faire respecter un droit auquel il a été porté atteinte. (D - SLFCE)

b) Voir *question de privilège*.

c) MISE EN GARDE : Les termes anglais peuvent aussi signifier *demander la parole pour un fait personnel*. Voir l'autre entrée sous *raise a question of privilege (to)*.

FICHE 236

L1	**ratify (to)**
SL1	approve (to)
L2	**ratifier**
SL2	entériner

TEX

Approuver les actions ou décisions d'une personne ou d'un organe. (D - SLFCE)

FICHE 237

L1 **recognize (to)**
SL1 call upon (to)
L2 **donner la parole**

TEX a) Action par laquelle le "président d'assemblée" autorise un membre d'une "assemblée délibérante" à s'exprimer. (D - SLFCE)

b) En principe , le président accorde l'exercice du "droit de parole" en suivant l'ordre dans lequel les membres ont demandé la parole en rapport avec la question "en délibération". (PRODEL)

FICHE 238

L1 **reconsideration motion**
L2 **motion de reconsidération**
SL2 proposition de reconsidération

TEX Proposition" qui vise à remettre "en délibération" une question" préalablement débattue. (D - PRODEL)

FICHE 239

L1 **record in the minutes (to)**
SL1 enter upon the minutes (to)
L2 **consigner au procès-verbal**
SL2 inscrire au procès-verbal

TEX Indiquer un fait ou une mention dans le "compte rendu" d'une "assemblée délibérante". (D - SLFCE)

FICHE 240

L1 **recorder**
L2 **rapporteur**
SL2 rapporteure; secrétaire

TEX a) Personne chargée de présenter un bref exposé sur les résultats des travaux" d'un "groupe de discussion", d'un "sous-groupe de travail", etc. (D - SLFCE)

b) À noter que le suffixe "euse" étant péjoratif, il convient d'employer la forme féminine en "eure". (Office de la langue française, *Titres et fonctions au féminin : essai d'orientation de l'usage*, 1986)

c) Le terme "secrétaire" est épicène.

FICHE 241

L1 **recording secretary**
L2 **procès-verbaliste**

TEX

a) Personne chargée de prendre en note les délibérations* d'un comité, groupe de travail, etc. puis de rédiger le procès-verbal* de la réunion* en question. (D)

b) Terme épicène.

c) Usage constaté.

FICHE 242

L1 **refer (to)**
L2 **déférer**

TEX

a) Soumettre l'étude d'une motion* ou question* à une instance autre que celle qui l'a présentée. (D - SLFCE)

b) Par exemple, un comité spécial peut déférer l'examen d'un énoncé de principe au comité exécutif.

c) MISE EN GARDE : Le terme anglais sert aussi à désigner le renvoi d'une question ou motion au groupe qui l'a présentée. Voir l'autre entrée sous refer (to)*.

FICHE 243

L1 **refer (to)**
SL1 commit (to)
L2 **renvoyer**

TEX

a) Retourner une motion* ou proposition au groupe qui l'a présentée pour qu'il l'étudie et la rédige de manière à ce que l'assemblée* puisse se prononcer plus facilement. (D - RORUL)

b) MISE EN GARDE : Le terme "to refer" sert aussi à désigner le fait de soumettre la question* à une instance autre que celle qui l'a présentée. Voir l'autre entrée sous refer (to)*.

FICHE **244**

L1 **refer for action (to)**
L2 **déférer pour suite à donner**

TEX Adresser une question* ou motion* à une personne ou à un organe plus compétent en la matière qui prendra les mesures qui s'imposent. (D)

FICHE **245**

L1 **referral motion**
SL1 motion to refer
L2 **motion à l'effet de déférer**
SL2 proposition à l'effet de déférer

TEX

a) Proposition* qui a pour but de soumettre une question* à une instance autre que celle qui l'a présentée. (D - SLFCE)

b) MISE EN GARDE : Les termes anglais servent aussi à désigner le renvoi d'une question à l'instance qui l'a présentée. Voir l'autre entrée sous *referral motion*.

FICHE **246**

L1 **referral motion**
SL1 motion to refer
L2 **motion de renvoi**
SL2 proposition de renvoi

TEX

a) Proposition* qui a pour but de retourner une motion* à l'organe qui l'a soumise. (D - SLFCE)

b) Cette proposition permet à une assemblée* de faire une étude plus approfondie de la question lorsqu'elle se rend compte qu'elle ne dispose pas de tous les éléments nécessaires à une prise de décision éclairée. (PRODEL)

c) MISE EN GARDE : Les termes anglais servent aussi à désigner le fait de soumettre la question* à une instance autre que celle qui l'a présentée. Voir l'autre entrée sous *referral motion*.

FICHE **247**

L1 **registration**
L2 **inscription**

TEX Action d'inscrire quelqu'un sur une liste, par exemple la liste des personnes participant à une conférence*. (D - SLFCE)

FICHE **248**

L1 **registration fees**
L2 **droits d'inscription**

TEX Somme qu'exige une organisation pour la participation à une conférence*, à un congrès*, etc. (D - SLFCE)

FICHE **249**

L1 **reintroduce (to)**
L2 **remettre en discussion**

TEX Présenter de nouveau une motion* pour qu'elle soit débattue par l'assemblée*. (D - SLFCE)

FICHE **250**

L1 **rejected ballot**
L2 **bulletin de vote rejeté**
SL2 bulletin rejeté

TEX Bulletin* dont il n'est pas tenu compte lors du *dépouillement du scrutin*. (D - SLFCE)

FICHE **251**

L1 **resolution**
L2 **motion**
SL2 proposition

TEX a) Proposition* faite dans une *assemblée délibérante* par un de ses membres. (D - ROBER)

b) MISE EN GARDE : Le terme anglais désigne aussi une résolution. Voir l'autre entrée sous resolution*.

FICHE **252**

L1 **resolution**
L2 **résolution**

TEX a) Motion* dûment adoptée par une *assemblée délibérante* qui a le pouvoir d'y donner suite. (D)

b) MISE EN GARDE : Le terme anglais désigne aussi une proposition. Voir l'autre entrée sous resolution*.

FICHE 253

L1 **resolved that**
L2 **il est décidé que**
SL2 il est arrêté que

TEX a) Formule qui figure dans les procès-verbaux* d'une *assemblée délibérante* pour indiquer que celle-ci a arrêté sa décision.

b) À noter que l'expression "il est résolu que" est fautive. (BT-147)

FICHE 254

L1 **resume the chair (to)**
L2 **reprendre le fauteuil**

TEX Assumer de nouveau la présidence* d'une assemblée* après avoir cédé le fauteuil* pour présenter un rapport ou faire des observations. (D - SLFCE)

FICHE 255

L1 **retiring member**
L2 **membre sortant**

TEX Personne qui siège à un organe quelconque et dont le mandat* est expiré. (D)

FICHE 256

L1 **returning officer**
L2 **directeur du scrutin**
SL2 président d'élection; directrice du scrutin; présidente d'élection

TEX a) Personne chargée de veiller au déroulement réglementaire du scrutin*. (D - SLFCE)

b) Le président et le secrétaire de l'assemblée* agissent comme président et secrétaire d'élection. S'ils sont eux-mêmes mis en candidature, l'assemblée doit se choisir un président ou secrétaire d'élection. (PRODEL)

FICHE 257

L1 **right to speak**
SL1 right of speech
L2 **droit de parole**

TEX a) Droit de parler dans une *assemblée délibérante*. (D - ROBER)

b) Ce droit peut être suspendu pour une durée limitée lorsqu'un membre contrevient gravement aux *règles de procédure*. (PRODEL)

c) Un membre ne peut *prendre la parole* qu'après y avoir été autorisé par le *président d'assemblée*. En principe, le président accorde l'exercice du droit de parole en suivant l'ordre dans lequel les membres ont demandé la parole en rapport avec la question* *à l'étude*. (PRODEL)

d) Voir *tour de parole*.

FICHE 258

L1 **right to vote**
L2 **droit de vote**
SL2 droit de suffrage

TEX Droit d'exprimer son opinion, au moyen d'un vote*, dans une *assemblée délibérante*. (D - SLFCE)

FICHE 259

L1 **rise from the committee of the whole (to)**
L2 **lever la séance du comité plénier**

TEX a) Revenir aux règles de l'*assemblée délibérante*. (D - SLFCE)

b) Voir *comité plénier*.

FICHE 260

L1 **rostrum**
L2 **tribune**

TEX Emplacement élevé ou surélevé, estrade* d'où l'orateur* s'adresse à une assemblée*. (D - ROBER)

FICHE **261**

L1 **round-table discussion**
L2 **table ronde**

TEX Réunion* caractérisée par le principe d'égalité entre les personnes participantes à l'image de la table ronde autour de laquelle peuvent s'asseoir les convives, sans hiérarchie ni préséance, pour discuter de questions d'intérêt commun, généralement litigieuses. (D - ROBER)

FICHE **262**

L1 **rule out of order (to)**
SL1 rule against (to)
L2 **déclarer irrecevable**

TEX a) Refuser une proposition* parce qu'elle contrevient aux *règles de procédure*. (D - SLFCE)

b) Le *président d'assemblée* doit déclarer irrecevable* toute question qui lui paraît être une prise de position déguisée de la part d'un membre qui est déjà intervenu une première fois sur une question* débattue. (PRODEL)

FICHE **263**

L1 **rules of procedure**
SL1 rules of order
L2 **règles de procédure**

TEX Ensemble des règles qui décrivent la marche à suivre pour le déroulement des *assemblées délibérantes*, par exemple, la *procédure électorale*, etc. (D - SLFCE)

FICHE **264**

L1 **run for office (to)**
SL1 stand for office (to)
L2 **poser sa candidature**
SL2 se porter candidat ou candidate

TEX Briguer les suffrages* lors d'une élection* à une charge*. (D - SLFCE)

FICHE **265**

L1 **runoff ballot**
SL1 run-off; additional ballot; supplementary ballot
L2 **scrutin de ballottage**

TEX Nouveau *tour de scrutin* devant servir à départager les personnes mises en candidature dont aucune n'a obtenu le nombre de voix* nécessaire pour être élue. (D - SLFCE)

FICHE **266**

L1 **scrutineer**
SL1 deputy returning officer; teller
L2 **scrutateur**
SL2 scrutatrice

TEX a) Personne appelée à participer au *dépouillement du scrutin*. (D - ROBER)

b) Lorsque le scrutin* se déroule dans la même salle que l'assemblée*, le *président d'assemblée* nomme des scrutateurs qui distribuent, recueillent et comptent les *bulletins de vote*. (RORUL)

FICHE **267**

L1 **second (to)**
L2 **appuyer**
SL2 soutenir

TEX a) Parrainer en second une proposition ou motion*. (D - RCF)

b) Il faut éviter l'anglicisme "seconder". (META)

FICHE **268**

L1 **second ballot**
L2 **deuxième tour de scrutin**

TEX Deuxième fois que l'on procède au vote*, habituellement parce que le *premier tour de scrutin* n'a pas permis d'élire une des personnes mises en candidature. (D - SLFCE)

FICHE **269**

L1 **seconder**
L2 **second motionnaire**
SL2 second proposeur; seconde motionnaire; seconde proposeure

TEX

a) Personne qui, dans une "assemblée délibérante", appuie ou soutient une motion" ou proposition. (D - RCF)

b) Le terme anglais n'a pas d'équivalent en français universel. (RCF) Il suffit d'ajouter l'adjectif "second" aux termes "motionnaire" ou "proposeur".

c) La tournure verbale est toujours préférable en français car elle allège la phrase. (RCF) Exemple : La représentante de l'Ontario appuie la motion.

d) Le faux ami "secondeur" est à proscrire. (META)

FICHE **270**

L1 **secret ballot**
SL1 secret vote
L2 **scrutin secret**

TEX Vote" effectué à l'aide de bulletins" dont le compte est confié au "directeur du scrutin" ou à des scrutateurs". (D - SLFCE)

FICHE **271**

L1 **seminar**
SL1 colloquy
L2 **colloque**

TEX Sorte de panel" où, dans une recherche collective, quelques experts discutent entre eux et avec quelques représentants de l'auditoire ou avec l'auditoire lui-même. (D)

FICHE **272**

L1 **session**
L2 **séance**

TEX

a) Réunion" des membres d'un corps constitué siégeant en vue d'accomplir certains travaux". Aussi la durée réglée de cette réunion. (D - ROBER)

b) À noter que le terme "session" est un anglicisme dans ce sens. Une "séance" est une période ininterrompue pendant laquelle on siège. Une "session" comporte habituellement plusieurs séances. (COLPRON, Gilles, *Les anglicismes au Québec*, 1975)

FICHE 273

L1 **sign language**
SL1 finger spelling
L2 **langage gestuel**
SL2 dactylangage; dactylophasie

TEX a) Langage gestuel dont se servent les personnes sourdes pour communiquer. (D)

b) On trouve aussi "dactylophasie" (savant) et le terme générique "langage gestuel".

FICHE 274

L1 **simple majority**
L2 **majorité simple**
SL2 majorité relative

TEX Groupement de voix* supérieur en nombre à chacun des autres groupements, mais inférieur à la "majorité absolue". (D - ROBER)

FICHE 275

L1 **simultaneous interpretation**
L2 **interprétation simultanée**

TEX Action de traduire oralement un énoncé pendant qu'il est émis. (D - SLFCE)

FICHE 276

L1 **simultaneous interpreter**
L2 **interprète travaillant en simultanée**

TEX a) Personne qui transpose oralement (de façon simultanée) une langue dans une autre ou qui sert d'intermédiaire dans une conversation entre des personnes parlant des langues différentes. (D - GDEL)

b) Le terme "interprète" est épicène.

FICHE 277

L1 **single ballot**
L2 **scrutin à un tour**

TEX a) Vote* effectué en une seule fois. (D - SLFCE)

b) Par opposition à "scrutin à plusieurs tours".

FICHE 278

L1 **slide show**
L2 **diaporama**

TEX

a) Spectacle de projection de diapositives. (D)

b) Par opposition à audiorama* qui désigne un spectacle sonorisé.

FICHE 279

L1 **so that it shall read**
L2 **de manière qu'on y lise**

TEX

a) Formule qui précède habituellement l'énoncé d'une *motion modifiée*.

b) Elle s'emploie généralement ainsi : Que l'énoncé soit modifié par la suppression de la dernière phrase, de manière qu'on y lise : ...

FICHE 280

L1 **speaking time**
SL1 time accorded to speakers
L2 **temps de parole**

TEX

a) Durée permise des interventions dans une *assemblée délibérante*. (D - SLFCE)

b) La fréquence et la durée des interventions peuvent être limitées par l'assemblée. (PRODEL)

FICHE 281

L1 **special general meeting**
L2 **assemblée générale extraordinaire**

TEX

Assemblée générale qui n'est tenue que dans des circonstances exceptionnelles habituellement définies dans les statuts* et le *règlement intérieur* d'une organisation. (D - SLFCE)

FICHE 282

L1 **spoiled ballot**
L2 **bulletin de vote nul**
SL2 bulletin nul

TEX a) Bulletin* *irrégulier (par modification, surcharge, etc.).* (D - ROBER)

b) Les bulletins nuls et les "bulletins rejetés" sont comptés pour déterminer le nombre de "voix exprimées" en vue du calcul de la majorité". (RORUL)

FICHE 283

L1 **sponsorship**
L2 **parrainage**
SL2 marrainage

TEX a) Appui moral ou financier qu'une personne ou une organisation accorde à une réalisation quelconque, par exemple une conférence". (D - SLFCE)

b) À noter que le terme "marrainage" est de plus en plus répandu.

FICHE 284

L1 **submission of nominations**
L2 **dépôt des candidatures**

TEX a) Présentation des dossiers des personnes qui sont mises en candidature. (D)

b) Habituellement, le dépôt se fait dans des délais prescrits par les statuts* d'une organisation.

FICHE 285

L1 **subsidiary motion**
L2 **motion secondaire**
SL2 proposition secondaire

TEX a) Proposition* qui concerne la "motion principale" et qui a pour objet de la modifier. (D - RORUL)

b) La "proposition privilégiée" et la "proposition incidente" sont des propositions secondaires. (RORUL)

FICHE 286

L1 **substitute motion**
L2 **contre-proposition**

TEX Proposition* qu'on fait pour l'opposer à une autre. (D - ROBER)

FICHE 287

L1 **successive ballots**
L2 **scrutin à plusieurs tours**

TEX a) Vote* effectué en plusieurs fois. (D - SLFCE)

b) Par opposition à *scrutin à un tour*.

c) On précise habituellement s'il s'agit du premier ou du deuxième *tour de scrutin*, et ainsi de suite.

FICHE 288

L1 **symposium**
L2 **symposium**

TEX a) Série d'exposés, par une équipe de deux à cinq experts, à un groupe de personnes. (D)

b) L'emploi de ce mot au sens de colloque*, congrès* est abusif et prétentieux. (ACTER)

c) Aux États-Unis, les mots "colloquy" et "symposium" n'ont pas la même signification : le "symposium" est un ensemble d'exposés présentés par des experts; le "colloquy" est une recherche, un échange où l'on fait appel à des experts. (ACTER)

FICHE 289

L1 **table (to)**
SL1 lay on the table (to)
L2 **ajourner**
SL2 remettre; classer

TEX a) Reporter l'étude d'une motion* ou question*. (D - SLFCE)

b) MISE EN GARDE : En anglais américain, cette locution se rend par "ajourner une motion", "classer une question" ou "remettre une question". Toutefois, le terme a un autre sens en anglais britannique. (RCF) Voir l'autre entrée sous table (to)*.

FICHE **290**

L1 **table (to)**
SL1 lay on the table (to)
L2 **soumettre**
SL2 présenter

TEX a) Saisir l'assemblée° d'une question° ou motion° sur laquelle elle doit se prononcer. (D - SLFCE)

b) MISE EN GARDE : En anglais britannique, cette locution se rend par "soumettre une motion", "présenter une motion". Toutefois, le terme a aussi un autre sens en anglais américain. (RCF) Voir l'autre entrée sous table (to)".

FICHE **291**

L1 **tabling motion**
L2 **motion d'ajournement**
SL2 motion de remise provisoire; proposition d'ajournement; proposition de remise provisoire

TEX a) Proposition° qui vise à écarter temporairement la considération d'une question° dont l'assemblée° pourra être saisie à sa convenance. (D - PRODEL)

c) Cette proposition ne fait pas l'objet d'un débat°. (PRODEL)

FICHE **292**

L1 **take from the table (to)**
SL1 lift from the table (to)
L2 **remettre en délibération**
SL2 revenir sur une question

TEX a) Reconsidérer une question° dont l'étude a été remise durant la séance° en cours d'une °assemblée délibérante°. (D - SLFCE)

b) Le premier terme anglais est américain et le second semble plus fréquent au Canada.

FICHE **293**

L1 **take the chair (to)**
L2 **prendre le fauteuil**

TEX Assumer la présidence° d'une °assemblée délibérante°. (D - SLFCE)

FICHE 294

L1 **take the floor (to)**
L2 **prendre la parole**

TEX a) Faire une intervention dans une °assemblée délibérante° après avoir obtenu l'autorisation du °président d'assemblée°. (D - SLFCE)

b) La fréquence et la durée des interventions peuvent être limitées par l'assemblée. (PRODEL)

FICHE 295

L1 **take the minutes (to)**
SL1 keep the minutes (to); draw up the minutes (to)
L2 **tenir le procès-verbal**
SL2 dresser le procès-verbal; rédiger le procès-verbal

TEX Consigner par écrit les délibérations° et les décisions d'une °assemblée délibérante°. (D - SLFCE)

FICHE 296

L1 **take the vote (to)**
L2 **procéder au scrutin**
SL2 passer au vote

TEX a) Soumettre une motion° ou question° à la décision de l'assemblée° au moyen d'un vote°. (D - SLFCE)

b) À noter que l'expression °prendre le vote° est un calque à proscrire. (*Les maux des mots*, Université Laval, 1982)

FICHE 297

L1 **taken as read**
L2 **reçu tel qu'il a été lu**

TEX a) Formule qui figure dans les procès-verbaux° des °assemblées délibérantes° pour indiquer que le procès-verbal est accepté sans modification°.

b) Usage constaté.

FICHE 298

L1 **tally of votes**
L2 **résultat du scrutin**

TEX Résultat des "suffrages exprimés" lors d'un scrutin", que révèle le "dépouillement du scrutin". (D)

FICHE 299

L1 **technical point**
L2 **question de formulation**

TEX Point soulevé qui ne concerne pas la substance d'un énoncé, mais plutôt la manière dont il est formulé. (D - SLFCE)

FICHE 300

L1 **teleconferencing**
L2 **téléconférence**

TEX Conférence" dans laquelle plus de deux interlocuteurs sont répartis dans deux lieux ou plus reliés entre eux par des moyens de communication. (D - GDEL)

FICHE 301

L1 **tentative agenda**
SL1 provisional agenda
L2 **ordre du jour provisoire**
SL2 projet d'ordre du jour

TEX Document, habituellement envoyé avec l'"avis de convocation" à une réunion, qui comporte la liste des questions que l'assemblée" étudiera. Il est dit "provisoire" parce que cette dernière peut le modifier et doit l'adopter au début de la séance". (D - SLFCE)

FICHE 302

L1 **term of office**
L2 **durée du mandat**
SL2 mandat; durée des fonctions

TEX

a) Période durant laquelle une personne exerce une fonction* au sein d'une organisation, par exemple, la présidence*. (D)

b) À noter que l'expression "terme" est à proscrire dans ce sens en français, puisqu'il signifie la limite, la fin de quelque chose. Il ne s'emploie dans le sens de durée que pour désigner le moment où un locataire doit payer son loyer au propriétaire. (*Les maux des mots*, Université Laval, 1982)

FICHE 303

L1 **the Chair was sustained**
SL1 the Chair was maintained
L2 **la décision du président ou de la présidente d'assemblée est maintenue**

TEX

a) Formule qui figure dans les procès-verbaux* des *assemblées délibérantes* pour indiquer que la décision qui était contestée a reçu l'appui des membres.

b) Voir *contester la décision du président ou de la présidente d'assemblée*.

FICHE 304

L1 **the question was put**
L2 **la motion est mise aux voix**
SL2 la proposition est mise aux voix

TEX

Formule indiquant qu'une motion* est soumise à un vote* de l'assemblée*.

FICHE 305

L1 **theme resolution**
L2 **résolution sur le thème**

TEX

a) Résolution* qui porte sur le thème. (D)

b) Par opposition à *résolution hors thème*.

c) Usage constaté.

FICHE **306**

L1 **think tank**
L2 **groupe de réflexion**
SL2 équipe d'analystes; équipe de spécialistes; creuset d'idées

TEX

a) Groupe de recherche, qui examine en commun des idées et élabore des solutions. (D)

b) Lorsque le terme anglais désigne un petit groupe constitué dans une organisation, on emploiera plutôt "groupe de réflexion", "équipe d'analystes".

c) Enfin, lorsqu'on veut parler d'une séance de travail au cours de laquelle les personnes participantes font un remue-méninges", l'expression "creuset d'idées" convient.

FICHE **307**

L1 **think paper**
L2 **communiqué de pensées**
SL2 rapport de réflexion

TEX

a) Document ayant pour objet de susciter la réflexion sur une question donnée. (D - SLFCE)

b) Traduction proposée, modelée sur "think tank" - "groupe de réflexion".

FICHE **308**

L1 **tie vote**
SL1 tie; equality of votes
L2 **égalité des voix**
SL2 partage des voix; égalité des suffrages

TEX Division en nombre égal des voix", d'un côté et de l'autre, dans une consultation, une délibération. (D - ROBER)

FICHE **309**

L1 **timed item**
L2 **point à heure fixe**

TEX

a) Point à l'"ordre du jour" d'une réunion", qui doit faire l'objet de délibérations" à une heure décidée au préalable. (D)

b) Selon le contexte, "activité à heure fixe" peut aussi s'employer, par exemple dans le cas d'un diaporama", d'une réception, etc.

FICHE 310

L1 **unanimously carried**
L2 **adoptée à l'unanimité**

TEX Expression figurant dans les procès-verbaux* des *assemblées délibérantes* pour indiquer qu'une motion* ou résolution* a reçu l'appui de tous les membres présents.

FICHE 311

L1 **unanimously elected**
L2 **élu par acclamation**
SL2 élue par acclamation

TEX Se dit d'un mode d'élection* ou d'approbation par l'unanimité des personnes participant à une réunion*, sans recours à un scrutin*. (D - RCF)

FICHE 312

L1 **unfinished business**
L2 **questions non réglées**
SL2 affaires non réglées

TEX Questions* par rapport auxquelles l'assemblée* n'a pas pris de décision à la réunion* précédente et qui doivent être étudiées dans l'ordre où elles figuraient à l'*ordre du jour* antérieur. (D)

FICHE 313

L1 **upon resuming**
L2 **à la reprise de la séance**

TEX Formule qui indique qu'une assemblée* poursuit ses travaux* après s'être interrompue, par exemple pour le déjeuner.

FICHE 314

L1 **valid ballot**
L2 **bulletin valide**

TEX Bulletin* dont il est tenu compte lors du *dépouillement du scrutin*. (D - SLFCE)

FICHE 315

L1 **venue**
SL1 site
L2 **lieu**

TEX Endroit où se tient une conférence*, un congrès*, etc. (D - SLFCE)

FICHE 316

L1 **verbatim record**
L2 **compte rendu textuel**
SL2 compte rendu in extenso; compte rendu sténographique

TEX Procès-verbal* dans lequel sont rapportées intégralement les délibérations* d'une assemblée*. (D - SLFCE)

FICHE 317

L1 **vote**
SL1 poll; polling
L2 **scrutin**
SL2 vote

TEX a) Ensemble des opérations qui constituent un vote ou une élection*. (D - GDEL)

b) MISE EN GARDE : Le terme anglais "vote" désigne aussi l'opinion exprimée, c'est-à-dire le vote, la voix ou le suffrage. Voir l'autre entrée sous vote*.

FICHE 318

L1 **vote**
L2 **vote**
SL2 voix; suffrage

TEX a) Opinion exprimée dans une assemblée*. (D - SLFCE)

b) MISE EN GARDE : Le terme anglais désigne aussi l'action, c'est-à-dire le scrutin* ou vote. Voir l'autre entrée sous vote*.

FICHE 319

L1 **vote (to)**
L2 **voter**
SL2 donner sa voix/son suffrage

TEX Exprimer son opinion par son vote*, son suffrage*. (D - ROBER)

FICHE **320**

L1 **vote by a show of hands**
L2 **vote à main levée**

TEX Mode habituel de voter, à moins qu'une assemblée* n'ait adopté une proposition* en sens contraire, et qui consiste à lever la main pour indiquer si l'on est pour ou contre une motion. (D - PRODEL)

FICHE **321**

L1 **vote by proxy**
SL1 proxy vote
L2 **vote par procuration**

TEX a) Mode de votation par lequel un membre d'une assemblée* qui a le *droit de vote* mandate, par écrit, un autre membre pour l'exercer à sa place. (D - SLFCE)

b) Habituellement, le vote par procuration est interdit parce que le vote* doit être pris à la lumière des discussions en séance* de façon à tenir compte de l'apport de chaque membre de l'assemblée. (PRODEL)

FICHE **322**

L1 **vote counter**
L2 **compteur des suffrages**
SL2 compteuse des suffrages

TEX Nom donné à la personne qui s'occupe de compter les *bulletins de vote* lors des élections* à l'*assemblée générale annuelle*. (D - SLFCE)

FICHE **323**

L1 **voter**
L2 **votant**
SL2 votante

TEX a) Personne ayant le *droit de vote* dans une assemblée* donnée. (D)

b) À ne pas confondre avec "électeur" qui désigne tous les citoyens en âge de voter.

FICHE **324**

L1 **votes cast**
L2 **voix exprimées**
SL2 suffrages exprimés

TEX Votes* dont il est tenu compte, par opposition aux abstentions* et aux *bulletins nuls*. (D - SLFCE)

FICHE **325**

L1 **voting procedure**
L2 **mode de scrutin**
SL2 procédure électorale

TEX Ensemble des règles à observer lors d'une élection* ou d'un scrutin*. (D - SLFCE)

FICHE **326**

L1 **whispered interpretation**
L2 **interprétation chuchotée**

TEX Traduction orale d'un énoncé oral qui est dite à l'oreille d'une personne ne parlant pas la langue de l'orateur*. (D - SLFCE)

FICHE **327**

L1 **with a right to vote**
L2 **avec droit de vote**
SL2 avec voix délibérative

TEX a) Expression indiquant qu'une personne ou un organe a qualité pour voter*, décider dans une délibération.

b) Par opposition à *avec voix consultative*.

FICHE **328**

L1 **withdraw (to)**
L2 **retirer**

TEX a) Proposer le retrait d'une motion* qui est *en délibération*. (D)

b) Voir *proposition de retrait*.

FICHE **329**

L1 **withdrawal motion**
L2 **motion de retrait**
SL2 proposition de retrait

TEX

a) Motion* qui vise à mettre fin à la discussion* lorsque l'assemblée* estime que la motion a été faite par erreur ou qu'il devient évident au cours de la discussion qu'une autre proposition serait préférable. (D)

b) La proposition de retrait serait irrecevable* si les comotionnaires* s'y opposaient. (PRODEL)

FICHE **330**

L1 **without a right to vote**
L2 **sans droit de vote**
SL2 avec voix consultative

TEX

a) Expression indiquant qu'une personne ou un organe n'a pas le *droit de vote* mais peut néanmoins exprimer son opinion.

b) Par opposition à *avec voix délibérative*.

FICHE **331**

L1 **workshop**
L2 **atelier**

TEX Groupe de travail constitué autour d'une activité, d'un thème, etc, en particulier dans le domaine de l'enseignement, d'un congrès* scientifique, etc. (D - GDEL)

FICHE **332**

L1 **wrap-up session**
L2 **récapitulation**

TEX Séance* qui sert à faire la synthèse à la fin d'une réunion*, conférence*, etc. (D)

INDEX DES TERMES FRANÇAIS

A

à l'étude, 207
à la reprise de la séance, 313
à titre d'observateur, 40
abrégé documentaire, 46
absence (en cad d'), 142
absence de quorum, 1
abstention, 4
acétate, 6
actes, 226
addition à l'ordre du jour, 9
adjonction à l'ordre du jour, 9
adoptée, 73
adoptée à l'unanimité, 74, 310
adopter, 16
adoption de l'ordre du jour, 17
adoption du procès-verbal, 18
affaire reportée, 108
affaires découlant du procès-verbal, 58
affaires diverses, 199
affaires non réglées, 312
affaires nouvelles, 181
ajournement, 14
ajourner, 289
ajourner la séance, 12
ajouter à l'ordre du jour, 8
aller aux voix, 229
allocution, 10
amendement, 30
amendement à l'amiable, 130
amender, 22
amorce, 139
animateur, 125
annonces, 32
antiréglementaire, 200
appuyer, 267
arrêté que (qu'il soit), 52, (il est), 253

A (suite)

assemblée, 111
assemblée délibérante, 111
assemblée générale annuelle, 33
assemblée générale extraordinaire, 281
assister à une réunion, 44
atelier, 331
audiorama, 45
avec droit de vote, 327
avec voix consultative, 330
avec voix délibérative, 327
avis de convocation, 190
avis de motion, 191
avoir la parole, 137

B

bulletin, 50
bulletin blanc, 53
bulletin de vote, 50
bulletin de vote en blanc, 53
bulletin de vote nul, 282
bulletin de vote rejeté, 140, 250
bulletin nul, 51, 282
bulletin rejeté, 250
bulletin valide, 314

C

cahier de documentation, 146
cahier de presse, 220
candidat à la charge, 72
candidat au poste, 72
candidature, 187
catalyseur, 125

caucus, 77
céder la parole, 134
céder son tour de parole, 134
centre de presse, 222
cérémonie d'inauguration, 197
cérémonie d'ouverture, 197
cérémonie de clôture, 85
cérémonie inaugurale, 197
charge, 193
classer, 289
clore la séance, 13
clôture, 15
clôture des mises en candidature, 86
colloque, 271
colloque intra-muros, 143
comité des candidatures, 168
comité plénier, 90
communiqué, 221
communiqué de pensées, 307
communiqué de presse, 221
comotionnaires, 178
compte des votes, 98
compte rendu, 226
compte rendu in extenso, 316
compte rendu sténographique, 316
compte rendu textuel, 316
compteur des suffrages, 322
conférence, 91
conférence à entrée sur invitation, 148
conférence à participation restreinte, 148
conférence contradictoire, 102
conférence de presse, 219
conférencier, 135
conférencier principal, 152
conforme au règlement, 141
congrès, 96

C (suite)

congressiste, 97
conseiller en matière de conduite des assemblées délibérantes, 205
consigner au procès-verbal, 239
constituer, 34
constitution, 36
contester la décision du président ou de la présidente d'assemblée, 82
contraire au règlement, 200
contre-proposition, 286
convenu (il est), 149
convoquer à une réunion, 65
coprésidence, 89
coprésider, 88
création, 36
créer, 34
creuset d'idées, 306

D

d'assemblée, 175
dactylangage, 273
dactylophasie, 273
dans sa forme modifiée, 39
de manière qu'on y lise, 279
débat, 101, 102
débat ouvert, 129
débats, 225
décidé que (qu'il soit), 52, (il est), 253
décision d'orientation, 214
décision de principe, 214
décision du président ou de la présidente d'assemblée
est maintenue (la), 303
décision stratégique, 214
déclaration électorale, 123
déclarer irrecevable, 262
défaut de quorum, 1

D (suite)

déférer, **105, 242**
déférer pour suite à donner, **244**
déjeuner de travail, **158**
délégué, **110**
délégué suppléant, **21**
délibérations, **225**
demander l'application du règlement, **233**
demander la parole, **43**
demander la parole pour un fait personnel, **234**
demander la parole sur une question de privilège, **235**
demander un rappel à l'ordre, **233**
dépôt des candidatures, **284**
dépouillement, **98**
dépouillement du scrutin, **98**
dépouiller le scrutin, **67**
désignation, **37 186**
désigner, **35, 185**
deuxième tour de scrutin, **268**
diaporama, **278**
différer, **104**
dîner aux frais des personnes participantes, **183**
directeur du scrutin, **256**
discours, **11**
discours d'acceptation, **5**
discours d'ouverture, **154, 196**
discours de bienvenue, **196**
discours de clôture, **84**
discours inaugural, **196**
discours-programme, **155**
discussion, **101, 102**
discussion en comité plénier, **131**
discussion en petits groupes, **62**
discussion en sous-groupes, **62**
discussion ouverte, **129**
dissidence, **116**
divers, **199**

D (suite)

document de travail, 115
documentation distribuée sur place, 136
documents distribués sur place, 136
donner la parole, 133, 237
donner sa voix/son suffrage, 319
dossier de presse, 220
dresser le procès-verbal, 295
droit de parole, 257
droit de suffrage, 258
droit de vote, 258
droits d'inscription, 248
durée des fonctions, 302
durée du mandat, 302

E

égalité des suffrages, 308
égalité des voix, 308
élection, 121
éligible, 124
élire, 120
élu par acclamation, 311
en appeler de la décision du président ou de la présidente d'assemblée, 82
en cas d'absence ou d'empêchement, 142
en délibération, 194, 207
en discussion, 207
en qualité d'observateur, 40
en suspens, 207
entériner, 236
énumérer les voix, 67
enveloppe d'information, 146
équipe d'analystes, 306
équipe de spécialistes, 306
estrade, 210
établir, 34

E (suite)

établissement, 36
expert, 204
explication sur un fait personnel, 230
exprimer une voix, 75

F

fauteuil, 79
fauteuil présidentiel, 79
fonction, 193
forum, 129

G

groupe de commentateurs, 203
groupe de discussion, 114
groupe de réflexion, 306

H

historique, 46

I

il est arrêté que, 253
il est convenu, 149
il est décidé que, 253
inscription, 247
inscrire à l'ordre du jour, 208
inscrire au procès-verbal, 239
insigne d'identité, 179
installation, 147

I (suite)

interprétation chuchotée, **326**
interprétation consécutive, **93**
interprétation simultanée, **275**
interprète travaillant en consécutive, **94**
interprète travaillant en simultanée, **276**
invité, **204**
invoquer le règlement, **233**
irrecevable, **200**
irrégulière, **200**

L

L'ordre du jour étant épuisé, la séance est levée à _____., **42**
la décision du président ou de la présidente d'assemblée est maintenue, **303**
langage gestuel, **273**
levée de la séance, **15**
lever la séance, **13**
lever la séance du comité plénier, **259**
lieu, **315**
livret de bulletins de vote, **49**
lutrin, **156**

M

maillet, **132**
majorité, **160**
majorité absolue, **2**
majorité relative, **274**
majorité simple, **274**
mandat, **302**
marrainage, **283**
marteau, **132**
membre de délégation, **110**
membre sortant, **255**

mettre en candidature, **184**
mettre en délibération, **66**
mettre en discussion, **66**
mettre la motion aux voix, **229**
mettre la question aux voix, **229**
mettre sur pied, **34**
mise en candidature, **187**
mise sur pied, **36**
mode de scrutin, **325**
modèle organisationnel, **92**
modification, **30**
modification à l'amiable, **130**
modifier, **22**
modifier en ajoutant, **23**
modifier en insérant, **26**
modifier en renumérotant, **27**
modifier en substituant, **24, 28**
modifier en supprimant, **25**
modifier par l'adjonction, **23**
modifier par l'insertion, **26**
modifier par la renumérotation, **27**
modifier par la substitution, **24, 28**
modifier par la suppression, **25**
motion, **163, 251**
motion à l'appui de la décision du président ou de la présidente d'assemblée, **175**
motion à l'effet de déférer, **106, 170, 245**
motion à l'effet de renvoyer, **171**
motion d'ajournement, **166, 291**
motion d'amendement, **167**
motion d'inscription à l'ordre du jour, **164**
motion d'ordre, **212**
motion de levée de séance, **165**
motion de modification, **167**
motion de privilège, **224**
motion de reconsidération, **238**

M (suite)

motion de remise provisoire, **291**
motion de renvoi, **171**, **246**
motion de report, **107**, **168**
motion de retrait, **329**
motion de scission, **173**
motion de suppression, **172**
motion de suspension de la séance, **169**
motion de suspension des règles, **174**
motion dilatoire, **113**
motion est mise aux voix (la), **304**
motion incidente, **144**
motion modifiée, **29**
motion pouvant faire l'objet d'un débat, **100**
motion principale, **159**
motion privilégiée, **224**
motion secondaire, **285**
motionnaire, **177**

N

nomination, **37**, **186**
nommer, **35**, **185**
nouvelle résolution, **182**

O

observateur, **192**
on demande une vérification du compte, **117**
orateur, **135**
orateur principal, **152**
ordre du jour, **20**
ordre du jour définitif, **38**
ordre du jour provisoire, **301**
ouverture de la séance, **68**
ouvrir la séance, **70**

P

panel, **202**
panel-discussion, **202**
paneliste, **204**
parole, **128**
parrainage, **283**
partage des voix, **308**
participer à une assemblée, **44**
passer au vote, **229, 296**
petit groupe de travail, **61**
pochette d'information, **146**
pochette de presse, **220**
podium, **210**
point, **150**
point à heure fixe, **309**
point d'information, **211**
point d'ordre, **212**
poser sa candidature, **264**
premier conférencier, **153**
premier tour de scrutin, **126**
prendre la parole, **294**
prendre le fauteuil, **293**
présenter, **290**
présenter la candidature, **184**
présenter une motion, **228**
présenter une motion d'ordre, **233**
présenter une proposition, **228**
présidence, **80**
président d'assemblée, **78**
président d'élection, **256**
président de séance, **78**
présider, **81**
procéder au scrutin, **296**
procédure électorale, **122, 325**
procès-verbal, **162, 226**
procès-verbaliste, **241**
projet d'ordre du jour, **301**

projet de résolution, **118**
proposer, **176**
proposeur, **177**
proposition, **163**, **251**
proposition à l'appui de la décision du président ou de la présidente d'assemblée, **175**
proposition à l'effet de déférer, **106**, **170**, **245**
proposition à l'effet de renvoyer, **171**
proposition d'ajournement, **166**, **291**
proposition d'amendement, **167**
proposition de levée de séance, **165**
proposition de modification, **167**
proposition de privilège, **224**
proposition de reconsidération, **238**
proposition de remise provisoire, **291**
proposition de renvoi, **246**
proposition de report, **107**, **168**
proposition de retrait, **329**
proposition de scission, **173**
proposition de suppression, **172**
proposition de suspension de la séance, **169**
proposition de suspension des règles, **174**
proposition de vote immédiat, **223**
proposition dilatoire, **113**
proposition est mise aux voix (la), **304**
proposition incidente, **144**
proposition modifiée, **29**
proposition pouvant faire l'objet d'un débat, **100**
proposition privilégiée, **224**
proposition secondaire, **285**

Q

qu'il soit arrêté que, **52**
qu'il soit décidé que, **52**
question, **150**
question d'ordre, **212**
question de formulation, **299**
question de privilège, **231**
question de procédure, **212**
question préalable, **223**
question reportée, **108**
question sur les règles de procédure, **206**
questions à discuter, **60**
questions à traiter, **60**
questions découlant du procès-verbal, **58**
questions diverses, **199**
questions non réglées, **312**
questions nouvelles, **181**
qui enfreint le règlement, **213**
qui manque au règlement, **213**
quorum, **232**

R

radier de la liste, **119**
rappel à l'ordre, **69, 213**
rappel au règlement, **69, 213**
rappelé à l'ordre, **201**
rappelé au règlement, **201**
rappeler à l'ordre, **71**
rappeler au règlement, **71**
rapport de réflexion, **307**
rapporteur, **240**
ratifier, **236**
récapitulation, **332**
recevable, **141**
réclamer la parole, **112**

R (suite)

reçu tel qu'il a été lu, **297**
rédiger le procès-verbal, **295**
règlement intérieur, **64**
réglementaire, **141**
règles de procédure, **263**
rejetée, **157**
remettre, **104**, **289**
remettre en délibération, **292**
remettre en discussion, **249**
remise, **217**
remise à une date fixe, **109**
remise/renvoi à un moment indéterminé, **145**
remise/report/renvoi à un moment déterminé, **109**
remise/report/renvoi à une date déterminée, **109**
remue-méninges, **54**
renvoi, **217**
renvoyer, **104**, **243**
report, **217**
report à un moment indéterminé, **145**
report/remise/renvoi à une date indéterminée, **145**
report/renvoi à une date fixe, **109**
reporter, **104**
reprendre le fauteuil, **254**
reprise de la séance (à la), **313**
résolution, **252**
résolution de principe, **215**
résolution de remerciements, **99**
résolution-directive, **7**
résolution hors thème, **189**
résolution sur le thème, **305**
résultat du scrutin, **298**
retirer, **328**
réunion, **161**
réunion casse-croûte, **56**
réunion commune, **151**
réunion de prise de décision, 103

R (suite)

réunion-débat, 202
réunion-décision, 103
réunion décisionnelle, 103
réunion-déjeuner, 158
réunion mixte, 151
réunion post-AGA, 216
réunion pré-AGA, 218
revenir sur une question, 292
revue de la dernière réunion, 58

S

s'abstenir lors du vote, 3
s'expliquer sur un fait personnel, 234
salle de presse, 222
sans concurrence, 63
sans droit de vote, 330
scrutateur, 255
scrutin, 47, 317
scrutin à plusieurs tours, 287
scrutin à un tour, 277
scrutin de ballottage, 265
scrutin découvert, 195
scrutin public, 195
scrutin secret, 270
se porter candidat ou candidate, 264
séance, 272
séance à huis clos, 83
séance administrative, 59
séance d'inauguration, 198
séance d'information, 55
séance d'orientation, 55
séance d'ouverture, 198
séance de clôture, 87
séance inaugurale, 198

S (suite)

séance intensive, 57
séance plénière, 209
séance préalable d'instructions, 55
second motionnaire, 269
second proposeur, 269
secrétaire, 240
soulever la question du règlement, 233
soulever un point d'ordre, 233
soulever une question d'ordre, 233
soulever une question de privilège, 235
soumettre, 290
sous-amendement, 31
sous-groupe de discussion, 61
sous-groupe de travail, 61
sous-modification, 31
soutenir, 267
statuts, 95
suffrage, 318
suffrages exprimés, 324
suite d'accueil, 138
suite de réception, 138
symposium, 288
synthèse, 46
système de sonorisation, 227

T

table ronde, 261
tableau à feuilles mobiles, 127
tableau à feuilles volantes, 127
tableau de conférence, 127
technique d'amorce, 139
tel qu'il a été distribué, 41
tel qu'il a été modifié, 39
téléconférence, 300

T (suite)

temps de parole, 280
tenir le procès-verbal, 295
tour d'horizon, 46
tour de parole, 129
tour de scrutin, 48
transparent, 6
transparent acétate, 6
travaux, 225
tribune, 260

V

vérification du compte (on demande une), 117
voix, 318
voix exprimées, 324
voix négative, 180
voix prépondérante, 76
votant, 323
vote, 47, 317, 318
vote à main levée, 320
vote affirmatif, 19
vote dissident, 115
vote favorable, 19
vote négatif, 180
vote par procuration, 321
vote prépondérant, 76
voter, 75, 319